

Aladrierno



N.º 179 - JULIO 2013

No. 179 - JULY 2013

Bolonia

Tejas rojas y sillares
de sabor y saber

*Red tiles and
Ashlar masonry*

Gisela Pulido

“Mantener la motivación
tan alta ocho años es
muy complicado”

*“Keeping motivation so
high for eight years is
very hard”*

Melilla

Todo un mundo
por descubrir

So much to discover



EJEMPLAR GRATUITO PARA LOS PASAJEROS DE AIR NOSTRUM
COMPLIMENTARY COPY FOR AIR NOSTRUM PASSENGERS



POLICLINICA GIPUZKOA

Un hospital *de vanguardia*



www.policlinicagipuzkoa.com

**POLICLÍNICA GIPUZKOA,
REFERENTE DE LA SANIDAD
PRIVADA EN EUROPA**



Visite San Sebastián, su salud y la de los suyos bien merecen una consulta.

UNIDAD DE CHEQUEOS GENERALES

En pocas horas - Confort - Pruebas con sedación

UNIDAD DE CARDIOLOGÍA INTEGRAL

Cardiología - Hemodinámica - Cirugía Cardiovascular - Electrofisiología - Rehabilitación Cardíaca

UNIDAD DE LA MUJER

Reproducción asistida - Diagnóstico prenatal genético (Array) y 4D - Cirugía laparoscópica - Cirugía Robótica Da Vinci - Cirugía Oncológica

UNIDAD DE UROLOGÍA INTEGRAL

Cirugía robótica Da Vinci para cáncer de próstata - Láser Verde para hiperplasia benigna - Cirugía de la incontinencia urinaria masculina y femenina

Pº Miramón 174,
20.014 San Sebastián
943 00 28 00



CHEQUEOS GENERALES 943 00 28 52
Alta Resolución

más de 200
médicos especialistas



12.000
*intervenciones
quirúrgicas al año*



CIRUGÍA ROBÓTICA DA VINCI 943 00 27 07
Cáncer de próstata



Centro de referencia en 943 00 28 06
CIRUGÍA CARDIACA



Centro
de referencia
*en la implantación
de válvulas percutáneas
aórticas*

CONCERTADO
*con las principales mutuas y
compañías aseguradoras*



UNIDAD DE LA MUJER 943 00 27 21
Reproducción Asistida,
Diagnóstico Prenatal genético (Array) y 4D



contenido *content*



Bienvenido a bordo **5** *Welcome aboard*
Carta del presidente President's letter

Nuestro mundo **6** *Our World*

Bolonia **10** *Bologna*

Gisela Pulido **18** *Gisela Pulido*

Languedoc-Rosellón **22** *Languedoc-Roussillon*

Melilla **26** *Melilla*

Motor **40** *Motor*

Business Class **46** *Business Class*
AIR NOSTRUM *AIR NOSTRUM*

AIR NOSTRUM **48** *AIR NOSTRUM*
recomienda *recommendsw*

Noticias **49** *News*

Puerta de embarque **50** *Boarding Gate*

Fuente de Neptuno.
Bolonia.
Fontana di Nettuno.
Bologna.



Gisela Pulido.



Languedoc-Rosellón.
Languedoc-Roussillon.



Melilla.



Motor.



Aladierno

Editada por Air Nostrum Líneas Aéreas
Coordinador Air Nostrum: Antonio de Nó
prensa@airnostrum.es
Director: Ignacio Nebot

85 GRUPO
OCHENTAYS
EDICIONES

Redacción, Producción y Publicidad:
Grupo 85 Ediciones
Paseo de Aragón, 90
46120 Alboraya (Valencia)
Tel.: 96 361 53 71 / Fax: 96 361 22 80
E- mail: grupo85@grupo85ediciones.com
Contacto publicidad: aladierno@grupo85ediciones.com
Coordinador diseño: Ibán Ramón.
Depósito legal: M-31.190-1995

El Mediterráneo,
nuestro tesoro más preciado



PALMA · ALCÚDIA · MAÓ · EIVISSA · LA SAVINA

La privilegiada situación de nuestros puertos permite que los visitantes puedan disfrutar en primera fila de las magníficas sensaciones que ofrecen las Islas Baleares.

Nuestras islas, desde el mar, el mejor de los anuncios.

www.portsdebalears.com

SÍGUENOS



Ports de Balears



Autoritat Portuària de Balears

BIENVENIDO A BORDO

WELCOME ABOARD

Estimados pasajeros:

Puede haber quien piense que cuando se reciben muchos premios la ilusión con la que se acogen va disminuyendo progresivamente conforme se va ampliando el palmarés. No es nuestro caso. En AIR NOSTRUM nos sentimos muy satisfechos de que nuestra historia esté jalonada de galardones en reconocimiento del buen trabajo que realizan nuestros empleados, desde luego los tripulantes con los que ustedes tienen más contacto pero también quienes desde el aeropuerto velan por que la operación se realice del mejor modo posible y todos los que desde la oficina o el hangar trabajan por mantener altos niveles de eficacia: mecánicos, programadores, atención al cliente, almacén, financieros, contabilidad, ventas, jurídicos y un largo etcétera.

Cuando una institución, una asociación del sector o un grupo de expertos nos concede una distinción nos alegramos y entendemos que nos compromete aún más para ofrecer cada día un mejor servicio. Además, si el premio nos lo otorgan los propios pasajeros la satisfacción es todavía mayor porque es un reconocimiento que emana de los mismos clientes a los que orientamos nuestro trabajo.

En esta ocasión vuelvo a celebrar con ustedes la inclusión de AIR NOSTRUM en el listado de las cien mejores aerolíneas del mundo. Como ocurriera el año pasado, los pasajeros nos han elegido como la segunda mejor compañía regional de Europa, situándonos como la primera aerolínea española en el ranking global.

Skytrax, la firma auditora británica dedicada al análisis comparativo de estándares de calidad de las diferentes aerolíneas y aeropuertos del mundo, ha hecho público su estudio con ocasión de la feria Paris Air Show, celebrada en Le Bourget. En el informe se miden, a partir de encuestas, los niveles de satisfacción de los clientes de las 200 aerolíneas más importantes del mundo en todas las categorías: antiguas compañías de bandera, regionales, compañías de bajo coste, etcétera, tanto en desplazamientos de negocio como de ocio y en todos los tipos de viaje en cabina de Primera Clase, Business Class, Premium Economy Class y Clase Turista.

Además de la información recogida por las encuestas, la propia plataforma realiza un detallado estudio de cada uno de los parámetros con los que se puede medir la calidad y destaca la labor de AIR NOSTRUM en algunos conceptos. En un baremo de una a cinco estrellas, siendo cinco la puntuación más alta, la publicación otorga cuatro a la edad media de la flota, a la seguridad en cabina —es decir, a la aplicación de las normas de seguridad por parte del personal de cabina durante el vuelo— y a la revista de a bordo, esta misma que tienen entre sus manos. Con tres estrellas destaca la asistencia a familias y niños, la presencia de la tripulación y las comunicaciones de los pilotos a la cabina de pasajeros.

En términos generales, Skytrax otorga una valoración de tres sobre cinco a la atención en Turista y de cuatro sobre cinco en Business. Destaca especialmente indicadores de calidad del servicio como el reparto de prensa o el alto nivel de la comida de a bordo, y valora muy positivamente al personal de cabina por su eficiencia, su presencia y su actitud con el pasajero.

Confío en que todos estos atributos de calidad le ayuden a hacer más satisfactorio su viaje.

Un saludo y buen vuelo.

Javier Serratosa Luján
Presidente de AIR NOSTRUM
President of AIR NOSTRUM



Dear passengers:

Some people might think that after receiving so many awards, the excitement becomes less as the list of awards gets longer. This is not so in our case. We are at Air Nostrum very happy to have received so many awards acknowledging the work of our staff. I am not only referring to the flight crews you are familiar with, but also the ground staff who do their best every day to make sure that each flight operation is carried out as efficiently as possible and, of course, the office staff and technicians who also work hard to provide you with a first-class service: maintenance mechanics, programmers, client service staff, warehouse staff, financial staff, accounting staff, sales staff, legal department staff and many others.

When an institution, sector association or group of experts decide to offer us an award, we are of course very happy, taking it as a reminder of the commitment we have made to our passengers to continually improve our service. We are even happier if the award is awarded as a result of passenger confidence as this means that we are receiving the support of the same people to whom we offer our service.

I am, therefore, very pleased to inform you that our airline has been included in this year's list of the world's top one hundred airlines. I am also pleased to confirm that, for the second year running, passengers have chosen Air Nostrum as Europe's second best regional aviation company, singling it out as the first Spanish airline in the total global ranking.

Skytrax are specialist Research Advisors to the air transport industry specialising in Product and Service Analysis and Passenger Research Studies for airlines, airline alliances, airports and related air transport product and service suppliers across the globe. They recently announced, at the Paris Air Show held in Le Bourget, the results of their latest study on the levels of client satisfaction of the world's 200 most important airlines. Airlines included old flag carriers, regional airlines, low-cost carriers etc. with First Class, Business Class, Premium Economy Class and Tourist Class passengers all taking part.

In addition to the information collected in the survey, the platform itself offered a detailed study of each of the parameters used to measure the quality of a wide range of aspects. For example, on a scale of one to five, with five stars as the maximum, Air Nostrum obtained a score of four with regard to the average age of its aircraft, cabin safety —that is to say the application of safety measures by cabin staff during the flight— and its inflight magazine, the magazine that you are presently holding in your hands. Family and child assistance, flight crew presence and pilot to cabin communication were all given three stars.

In general terms, Air Nostrum's Tourist Class service scored three and a half while its Business Class service received a score of four and a half. The survey also pointed out the excellent quality of services such as inflight press distribution and catering while highly valuing the cabin staff for their efficiency, presence and attitude.

I trust the acknowledgement of the quality of such important attributes will add to the quality of your flying experience with Air Nostrum.

With kind regards and bon voyage!

**LOS PASAJEROS HAN VUELTO A ELEGIR AIR NOSTRUM
COMO LA SEGUNDA MEJOR REGIONAL DE EUROPA
PASSENGERS HAVE, FOR THE SECOND YEAR RUNNING,
CHOSEN AIR NOSTRUM AS EUROPE'S SECOND BEST REGIONAL AIRLINE**

Nuestro mundo

CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

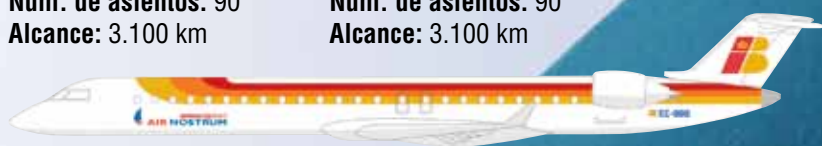


CRJ 1000

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

CRJ 1000

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

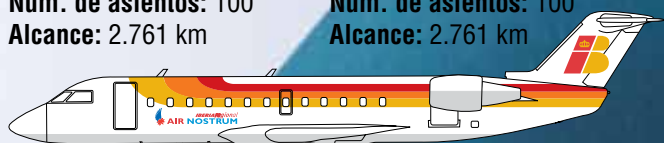


CRJ 1000

Longitud: 36,4 m
 Envergadura: 24,85 m
 Núm. de asientos: 90
 Alcance: 3.100 km

CRJ 200

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

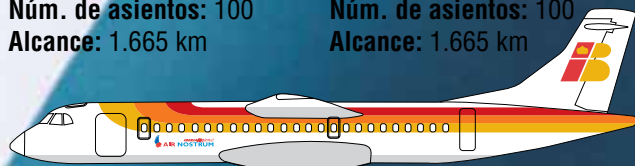


CRJ 200

Longitud: 39,1 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 2.761 km

ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 27 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 1.665 km



ATR 72-600

Longitud: 27 m
 Envergadura: 26,1 m
 Núm. de asientos: 100
 Alcance: 1.665 km



Our world

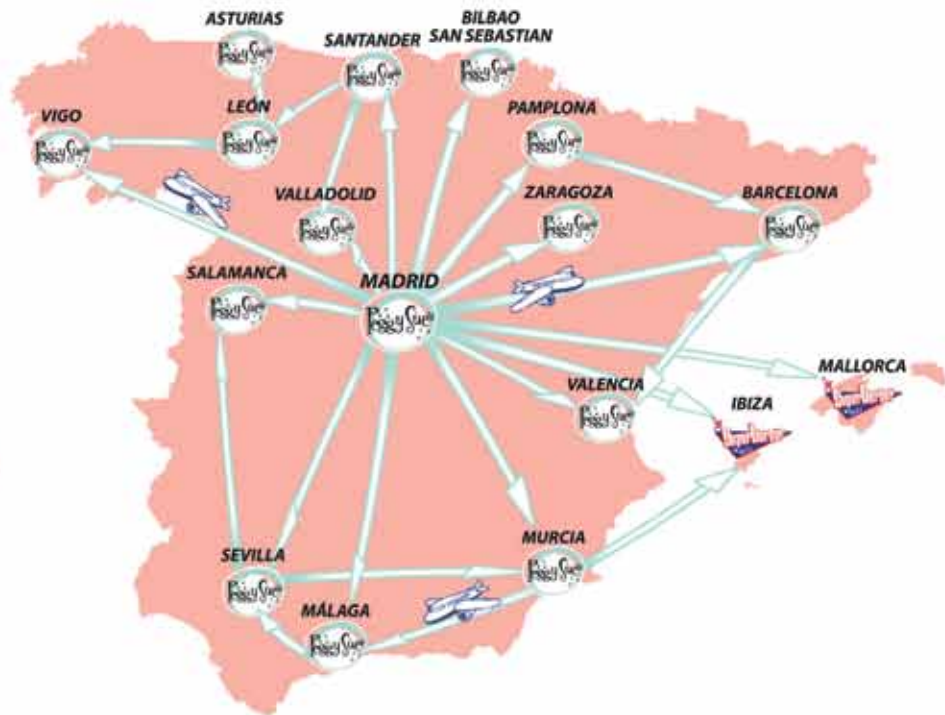


RUTAS INTERNACIONALES
INTERNATIONAL ROUTES
RUTAS NACIONALES
NATIONAL ROUTES



Peggy Sue's

FOOD FROM AMERICA



CADA VEZ EN MÁS CIUDADES

Sabemos lo que comemos!!!

Encuentra tu Peggy Sue's más cercano

A CORUÑA - ALBACETE - ALCORCÓN - BADALONA - BARCELONA - BILBAO - BENIDORM - GETAFE - GUÍN - LEÓN
MADRID - MAJADAHONDA - MÁLAGA - MARBELLA - MÓSTOLES - MURCIA - OVIEDO - PAMPLONA - POZUELO
SALAMANCA - SAN SEBASTIÁN - SANT CUGAT - SANTANDER - SEVILLA - VALENCIA - VALLADOLID - VIGO - ZARAGOZA

www.peggysues.es



[peggysues.es](https://www.facebook.com/peggysues.es)



[@yosoypeggysue](https://twitter.com/yosoypeggysue)

Y DURANTE TODO EL VERANO!!!



EN LOS AEROPUERTOS DE MALLORCA E IBIZA
EN LA TERMINAL DE LLEGADAS

Enjoy
www.superburger.es

Nuestro mundo *en verano*

Our world in summer



RUTAS ESPECIALES DE VERANO

(19 de julio - 1 de septiembre)

SPECIAL SUMMER ROUTES

(19th July - 1st September)

Catania - Madrid	Gran Canaria - Vigo	Madeira - Madrid	Niza - Mallorca
Dubrovnik - Bilbao	Ibiza - Lleida	Madeira - Valencia	Olbia - Barcelona
Fuerteventura - Málaga	Ibiza - Málaga	Mallorca - León	Olbia - Madrid
Fuerteventura - Santiago	Ibiza - Marsella	Mallorca - Pamplona	Palermo - Madrid
Fuerteventura - Sevilla	Ibiza - Menorca	Mallorca - Salamanca	Perpiñán - Mallorca
Gran Canaria - Alicante	Ibiza - Niza	Mallorca - Valladolid	Split - Madrid
Gran Canaria - Asturias	Jerez - Bilbao	Mallorca - Melilla	Tenerife - Alicante
Gran Canaria - Jerez	Lanzarote - Asturias	Malta - Madrid	Tenerife - Asturias
Gran Canaria - León	Lanzarote - Málaga	Melilla - Barcelona	Tenerife - Pamplona
Gran Canaria - Melilla	Lanzarote - Santiago	Menorca - Alicante	Tenerife - Santiago
Gran Canaria - Santiago	Lanzarote - Sevilla	Menorca - Lleida	Tenerife - Valencia
Gran Canaria - Valencia	Lanzarote - Valencia	Nápoles - Madrid	Tenerife - Valladolid
Gran Canaria - Valladolid	Madeira - Bilbao	Niza - Málaga	Tenerife - Vigo
			Tenerife - Zaragoza

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:
Plaza Mayor, Palacio Podesà. Foto Vito Arcomano.
Piazza Maggiore, Palazzo del Podesta. Photograph: Vito Arcomano.



Bolonia

Bologna

Tejas rojas y sillares de sabor y saber

Red tiles and Ashlar masonry

Traducción/Translation: Jane Singleton.

Docta, gorda y roja. Tres adjetivos califican a la capital de la provincia Emilia-Romaña. Docta, como demuestra el hecho de haber erigido la primera universidad de Occidente; gorda, como calificativo que sugiere su aprecio por la gastronomía; y roja, tanto por sus fachadas y tejados como por sus movimientos sociales.

Erudite, fat and red: these are the three adjectives commonly used to describe Bologna, capital of the Italian province of Emilia-Romagna: Erudite because it is home of the first Western university; fat because of its famous gastronomy and red because of the city's façades and roofs and, of course, its social political movements.

Entre los rocosos Apeninos y las suaves playas del Adriático, Emilia-Romaña, al norte de Italia, se presenta como una región de grandes atractivos en una tierra fértil protegida por un clima suave.

Considerada una de las regiones más ricas de la Unión Europea, apoya su economía en una equilibrada combinación de agricultura e industria. De esta parte de Italia proceden algunos de los productos agrícolas más reconocidos fuera del país: los quesos parmesano y grana padano, el vino de Emilia, el sangiovese de Romaña. La zona acoge también grandes firmas de la cerámica y de la industria del automóvil, como Ferrari, Maserati o Lamborghini.

Su proverbial prosperidad ha dejado como herencia una infinidad de palacios, que compiten arquitectónicamente con las iglesias, y un ánimo inconformista, que se manifestó en vehemente anticlericalismo como resabio de la etapa que estuvo bajo dominio pontificio y en rebeldía partisana durante la segunda guerra mundial.

Múltiples rincones de la región justifican una visita, como las playas de Rimini en el Adriático, los monumentos bizantinos y paleocristianos de Rávena, la industriosa Parma o la monumental Módena.

Bolonia, capital de la región, es una de las ciudades históricas mejor conservadas y su casco antiguo medieval, uno de los más grandes y más cuidados de toda Europa. Ese rasgo por sí solo ya llena de originalidad la visita a Bolonia.

Al agrado al callejear entre edificios de más de cinco siglos se añade

Situated between the rocky Apennine Mountains and beautiful Adriatic beaches in northern Italy, Emilia-Romagna stands out as a region with a wide range of attractions, located in a fertile land, protected by a mild climate.

Considered one of the richest regions in the European Union, its economy is based on a combination of agriculture and industry. The Emilia-Romagna region produces some of Italy's most internationally famous food products such as Parmesan and Grana Padano cheese, Modena vinegar, Bologna cold cut, Parma ham and Lambrusco and Sangiovese wine. It is also home of a number of large ceramic companies and car manufacturers such as Ferrari, Maserati and Lamborghini.

Its proverbial prosperity has provided it with a patrimony of beautiful palaces that compete, on an architectural level, with the region's numerous churches and non-conformist spirit as can be seen in the vehement anticlericalism, remnant of the period in which it fell under the control of papal rule and the Second World War partisan rebellion that took place here.

Amongst its numerous attractions are the beautiful Rimini beaches on the Adriatic Sea, the Paleochristian and Byzantine monuments in Ravenna and the industrial and monumental cities of Parma and Modena respectively.

Bologna, capital of the Emilia-Romagna region, is a well conserved historical city. Its Old Quarter is considered one of the largest and best



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:

Arriba: **Panorámica general del casco viejo.** Foto V. Arcomano.
 Above: **A general panoramic view of the Old Quarter.** Photograph: Vito Arcomano.

FOTOGRAFÍAS PÁGINA SIGUIENTE / NEXT PAGE PHOTOGRAPHS:

Arriba: **Parque temático Italia en miniatura en Rimini.** Foto Sandro Bedessi.
 Above: **Miniature Italy Theme Park in Rimini.** Photograph: Sandro Bedessi.

Centro: **La catedral de Módena con su Torre Cívica, también llamada Ghirlandina.**
 Center: **The Cathedral of Modena with the Torre Cívica also known as Torre della Ghirlandina.**

Abajo: **Iglesia de San Doménico.** Foto V. Arcomano.
 Below: **The Basilica di San Domenico.** Photograph: Vito Arcomano.

la complacencia de dos peculiaridades que se advierten en el paseo: la armonía cromática de las fachadas y la protección de los pórticos.

Gran parte de los edificios del casco antiguo están contruidos con ladrillos de color terracota, otorgándole el característico tono rojo por el que se conoce a Bolonia.

Además, una costumbre surgida en la baja Edad Media ha llenado de pórticos gran parte de la ciudad. Originariamente se trataba de extensiones de la vivienda a través de un balcón de madera en los pisos altos que sobresalían del perpendicular de la fachada. Posteriormente se decretó que se construyeran de ladrillo o de piedra y que se sostuvieran con columnas, lo que dio lugar a la proliferación de zonas porticadas que protegen tanto de la canícula como de la lluvia.

Se calcula que la ciudad dispone de cerca de 43 kilómetros de pórticos, 37 de ellos en el casco viejo. Los hay de todo tipo: de vivienda privada, de instituciones, civiles y religiosos. Se pueden encontrar altos y muy altos, como el de la casa Isolani, con columnas de 9 metros, o el de la Archidiócesis, que tiene 10 metros de alto; los podemos ver estrechos, como el del barrio Zaragoza, con apenas 95 centímetros de ancho; y largos, como el de Santa María de los Alemanni, que se prologaba más de 600 metros con sus 165 arcos, o el de San Luca, el más extenso del mundo con casi cuatro kilómetros de longitud.

Este santuario a las afueras sobre la colina de la Guardia representa

looked after in Europe. This characteristic alone offers visitors a decidedly original visit.

In addition to the pleasure of strolling amongst buildings dating back over five centuries, we must add the satisfaction of two characteristics of which visitors will become aware during a stroll: the chromatic harmony of its façades and the protection offered by its porticos.

A large part of the buildings in the Old Quarter have been built with terracotta-coloured bricks giving Bologna its famous red tone.

Also worth mentioning here is the custom, dating back to the late Middle Ages, of building porticos. These characteristic porches were originally built as overhanging wooden balconies. It was decreed later, however, that they should be built of brick or stone and mounted on columns. As a result, Bologna is, today, home of numerous arched porticos which not only form part of the city's rich history, but also protect citizens from the midday sun and rain.

It is said that Bologna has approximately 43 kilometres of porticoes, 37 of which are located in the Old Quarter. These include private, institutional, civil and religious porticoes. There are tall and even taller porticoes such as the one belonging to the Isolani House whose columns stand 9 meters high or the 10 meter high columns of the Archdiocese. Visitors will also find narrow porticoes such as the Porta Saragozza with a width of approximately 95 centimetres and long porticoes such as the 600 meter long Santa Maria de los Alemanni portico supported by 165 arches or the 4 kilometre long Porta di Luca, considered the longest portico in the world.

The Sanctuary of the Madonna of San Luca comprises a basilica church located on the hill known as Monte della Guardia, one of Bolognas most famous landmarks. Characterised by the simplicity of its curved profile, it houses numerous pieces that include, amongst others, a Byzantine style icon of the Virgin dating back to the 10th century and a sculpture nicknamed Madonna Grassa or the Fat Madonna because of her full and shapely proportions.

The character reference of Bologna as a city of scholars goes back to the rule of Emperor Titus and his brother, Domitian, although it was not until



uno de los símbolos de Bologna. Destaca el perfil curvilíneo de la basílica en cuyo interior se guardan piezas muy queridas por los boloñeses, como un icono bizantino de la madre de Dios, del siglo X, y una escultura de la virgen con el niño que se conoce por Madonna Grassa (Virgen Gorda).

Las referencias del carácter de ciudad culta arrancan del tiempo de los emperadores Tito y Domiciano pero fue en el siglo XI cuando esa fama se ve correspondida con la fundación de la que se considera la primera universidad del mundo occidental. Dante, Petrarca, Erasmo o Copérnico han sido algunos de los cientos de nombres famosos que han pasado por sus aulas dando mayor notoriedad a la dimensión de urbe ilustrada que ha acompañado a Bologna siempre. Esa reputación tiene su vertiente española en el Real Colegio de España, un colegio mayor fundado en el siglo XIV para atender a los universitarios españoles que cursaban en Bologna y que, a lo largo de su historia, ha tenido entre sus colegiales a ilustres compatriotas como Antonio de Nebrija, Fernández de Moratín o Pérez Galdós.

La vinculación entre el Real Colegio de España y Bologna siempre fue muy estrecha y quedó especialmente asentada cuando en 1530 la ciudad



Air Nostrum vuela a Bologna desde Madrid y, a partir de octubre, lo hará desde Bilbao y Valencia.

Air Nostrum offers a flight service to Bologna from Madrid with further flight services scheduled for October from Bilbao and Valencia.



the 11th century that the first Western university was actually built here. Dante, Petrarch, Erasmus and Copernicus are just some of the hundreds of famous students who have studied here giving Bologna even greater notoriety as an erudite metropolis.

The Spanish influence on its reputation can be found at the Royal College of Spain, a Residence Hall founded during the 14th century for the purpose of accommodating Spanish university students who had chosen to study in Bologna. As a result, it has housed many illustrious Spanish personalities down through the centuries that include Antonio de Nebrija, Fernandez de Moratin and Perez Galdos amongst others.

There has always been a strong link between the Royal College of Spain and Bologna. In 1530, this link was strengthened when the coronation of Charles V by Pope Clement VII was celebrated here.

This historical coronation took place in the Basilica of San Petronius. It was to become the last time an emperor of the Holy Roman Empire and Germany would be crowned by a pontiff. The basilica is dedicated to the patron saint of the city, Saint Petronius, 5th century bishop of Bologna. Building began at the end of the 4th century although it was not considered completed until the 7th century. Its location provides it



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba: **Fachada con alusión artesanal cerámica en Rávena.**

Above: **View of a façade with an artisan ceramic allusion in Ravenna.**

Abajo: **Queso parmesano.**
Below: **Parmesan cheese.**

acogió el acto de coronación de Carlos V por el papa Clemente VII.

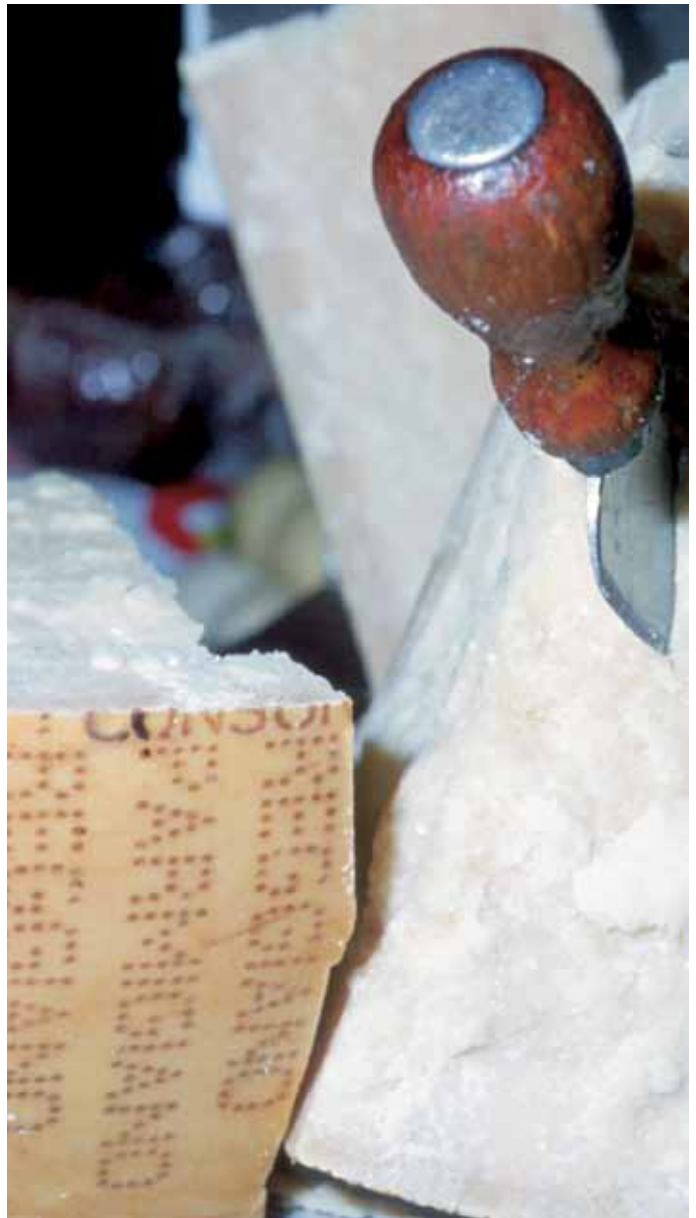
La basílica de San Petronio fue el escenario de la coronación, en la que a la postre sería la última vez que un emperador del Sacro Imperio Romano Germánico era coronado por un pontífice. El templo dedicado al patrón de la ciudad tiene por sí mismo atributos como para ser incluido en nuestro listado de visitas recomendadas. Se empezó a construir a finales del siglo XIV aunque no se dio por terminado hasta el XVII. Su orientación le confiere una especial luminosidad que, unido a los revoques de colores y las vidrieras policromadas, le invisten de una majestuosidad no sólo digna de una coronación sino incluso como lugar elegido como última morada por la hermana de otro emperador, Elisa Bonaparte. No obstante, uno de los frescos más contemplados por los turistas es aquel que incluye a Mahoma desnudo condenado a ser desgarrado por los demonios en la escena que representa el averno.

La basílica linda con la Plaza Mayor, centro de equilibrio de la ciudad que da acceso también al Palacio de los notarios, de equilibrada fachada de vanos y muros; el luminoso Palacio del Podesta; el Palacio del Ayuntamiento, que además de ser la casa consistorial tiene en su interior dos museos de arte; y el Palacio de los bancos, por ser zona ocupada en el siglo XV y XVI por negocios de cambios de moneda y que sirvió de arranque del pórtico Pavaglione, que une la plaza Mayor con el Palacio del Archiginnasio.

Este palacio fue desde el siglo XVI sede de la universidad. Quedan como vestigios de esa dedicación un compendio heráldico en sus muros con los miles de escudos de armas de los apellidos que asistieron a sus clases; y una gran sala, denominada Teatro Anatómico, construida en madera de abeto con forma de anfiteatro donde se impartía medicina. El palacio alberga también una impresionante biblioteca con manuscritos, incunables y libros impresos de multitud de materias.

Uno de los emblemas de Bolonia es la proliferación de torres. En la Plaza di Porta Raveñana se pueden ver dos reliquias de las más de un centenar de este tipo de edificaciones levantadas en la Edad Media. La ascensión de los casi 500 escalones de la torre Asinelli da derecho a contemplar con vértigo una peculiar panorámica de la ciudad.

El otro distintivo de la ciudad es la fontana de Neptuno. Construida en mármol y bronce representa al dios de los mares en una alegoría del poder papal bajo el que vivió la ciudad en esa peculiar coexistencia de lo terrenal y lo divino.





Museo Thyssen-Bornemisza

Pissarro

4 junio
15 septiembre
2013

De martes a sábados
de 10.00 a 22.00 h

Lunes y domingos
de 10.00 a 19.00 h

MUSEO
THYSSEN-
BORNEMISZA

Camille Pissarro
El puente de Charing Cross, Londres, 1890 (detalle)
National Gallery of Art, Washington, Colección de Mr. y Mrs. Paul Mellon

Venta anticipada de entradas
www.museothyssen.org
902 760 511



FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Arriba: Santuario de Nuestra Señora de San Luca. Foto V. Arcomano.
 Above: The Basilica Santuario della Madonna di San Luca. Photograph: Vito Arcomano.
 Abajo: Pórtico Santo Stéfano. Photo V. Arcomano.
 Below: The Portico di via Santo Stefano Photograph: Vito Arcomano.



with great luminosity which, together with its colourful rendering and polychrome stained windows, invests the building with a stateliness not only worthy of a coronation, but also as the final resting place of Elisa Bonaparte, sister of another emperor, namely, Napoleon Bonaparte. One of the Basilica of San Petronius' most outstanding works of art is, without a doubt, a fresco by Giovanni da Modena representing a scene from Dante Alighieri's *Inferno* with Muhammad being devoured by demons in Hell.

The Basilica of San Petronius adjoins the Piazza Maggiore, heart of the city and home of historical buildings such as the Palazzo dei Notai, with its well-balanced façade of walls and hollows; the luminous Palazzo del Podesta; the Town Hall home, amongst other things, of two art museums in its interior, and the Palazzo dei Banchi, due to the fact that this area was, during the 15th and 16th centuries, a popular place for banking and money exchange. Also worth mentioning here is the Portico del Pavaglione which connects the Piazza Maggiore to the impressive Palazzo dell'Archiginnasio

The Palazzo di Archiginnasio housed the city's university from 1563-1805. Remains include an enormous heraldic complex, made up of seven thousand coats of arms hanging on its walls, and an anatomical theatre built in 1637 by Antonio Levanti in the shape of an amphitheatre, made from fir wood with a coffer ceiling. Home of Bologna's municipal library, it also houses an impressive variety of manuscripts, incunables and books printed with a multitude of materials.

Another of Bologna's characteristics is its proliferation of towers. The Piazza di Porta Ravegnana is the present-day home of the remains of two of the towers built here during the Middle Ages. Meanwhile, a climb up the approximately 550 steps of the Asinelli Tower gives visitors the opportunity of contemplating some of the city's most breath-taking panoramic views.

Also worth a special mention is the outstanding Fontana di Nettuno. This impressive ancient marble and bronze fountain represents the Roman God of the Sea in an allegory of the papal power under which the city lived in a peculiar concomitance of the worldly and the divine.



Ya disponibles en nuestra web
Now available on our web
www.andypola.com



REBAJAS SALE

ESPECIALIZADOS EN TALLAS GRANDES Y PEQUEÑAS DESDE LA 32 A LA 52
LARGE AND SMALL SIZE SPECIALIST FROM 32 EU (UK 2) TO 52 EU (UK 16)

TENEMOS **GRANDES** REBAJAS A PEQUEÑOS PRECIOS
WE HAVE **BIG** SALES AT LOW PRICES

Gisela Pulido

“Mantener la motivación tan alta ocho años es muy complicado”

“Keeping motivation so high for eight years is very hard”

Con tan solo diecinueve años esta catalana afincada en Tarifa cuenta con un palmarés inigualable habiéndose proclamado ocho veces campeona del mundo de *kitesurf freestyle* y cuatro veces campeona del mundo de *kitesurf PKRA*. Risueña y alegre tiene una vida soñada viajando de competición en competición por las playas más impresionantes del mundo.

At just nineteen years' old this Catalan girl living in Tarifa has an unbeatable track record, eight times work freestyle kiteboarding world champion and four times PKRA kiteboarding world champion. Cheerful and joyful, she is living her fairy-tale, travelling from one competition to another on the World's most amazing beaches.

Obtuvo sus primeros éxitos deportivos en la natación, ¿qué le hizo inclinarse definitivamente por el *kitesurf*?

Empecé en natación con cinco o seis años pero me apetecía probar el *kitesurf*. Me encanta la competición y en *kite* no había ninguna nacional así que hice un pacto con mi padre y quedamos en que me llevaría a una internacional pero dependía del resultado para que volviera a llevarme. Finalmente fui al mundial, que se celebraba en una localidad francesa cerca de la frontera española. En ella conseguí estar en el pódium por lo que el pacto fue redondo (risas).

Your first success in sport was in swimming. What was it that finally committed you to kiteboarding?

I started swimming when I was five or six years' old, but I wanted to try kiteboarding. I love competing and there were no Spaniards competing in kiteboarding so I reached an agreement with my father and he agreed to take me to an international competition, but it depended on the result whether he would take me again. In the end I went to the world championship which was being held in a French town near the Spanish border. I won a place on the podium, and therefore the agreement was met (laughs).





Ha sido una niña prodigio, obteniendo sus primeras victorias internacionales cuando era tan solo una niña, ¿qué ha supuesto para usted?

He sido profesional de este deporte desde los diez años. Ha supuesto muchas cosas para mí como para mi familia. Tanto que nos mudamos de Barcelona a Tarifa porque las condiciones climatológicas eran idóneas para su práctica.

¿Considera el kitesurf un deporte de riesgo?

El kitesurf es un deporte extremo, como lo es el windsurf y otros muchos. Al principio los sistemas de seguridad no eran los convenientes y por este motivo era mucho más peligroso. Actualmente estos sistemas han avanzado tanto que, practicándolo con prudencia, hacen de él un deporte seguro. A esto hay que sumar que ahora hay muchas escuelas homologadas, lo que propicia que la gente aprenda correctamente.

¿Qué recuerdos tiene de cuando se proclamó, con tan solo diez años, campeona del mundo en el circuito profesional?

El mejor recuerdo fue que tras conseguirlo mi patrocinador nos invitó a toda la familia a un evento en unas islas perdidas del Pacífico de agua cristalina, fue una experiencia inolvidable. Lo único malo, que había muchos tiburones (risas).

Ha ganado el campeonato del mundo de kitesurf freestyle durante ocho años consecutivos, ¿cuáles cree que fueron las causas de quedar tercera el año pasado?

Se juntaron muchas circunstancias. Mantener la motivación tan alta ocho años es muy complicado. Además, cambiaron el sistema de puntuación y modificaron una serie de criterios que le iban mejor a otras participantes.



Fotografía/Photograph: Carlos Moncho/Red Bull Content Pool.

You were a wonder girl, winning your first international victories when you were just a child. What has that meant for you?

I have been a professional in this sport since I was ten years' old. It has meant a lot of things, for me and for my family. In fact we moved from Barcelona to Tarifa because the weather conditions are ideal for this sport.

Do you think kiteboarding is a dangerous sport?

Kiteboarding is an extreme sport, such as windsurfing, etc. At first the safety systems were not right and that was why it was much more dangerous. Today those systems have advanced such a long way, that if you are careful you can do this sport safely. We also have to take into account that there are now many certified schools, which means that people learn to kiteboard properly.

What memories do you have from when, at just ten years' old, you became world champion of professional kiteboarding?

My best memory was that after winning, my sponsor invited my whole family to an event in some lost islands in the crystal clear water of the Pacific, it was unforgettable. The only bad thing about it was there were lots of sharks (laughs).

You have won the freestyle kiteboarding world championship eight years on the run. Why do you think you came third last year?

It was because of many circumstances. Keeping motivation high for eight years is very hard. We also have to take into account that the scoring system changes and modifications were made to the criteria which favoured other competitors.

What do you expect from 2013?

¿Con qué expectativas afronta este 2013?

Este año me encantaría estar de nuevo la primera. Va a ser un año duro en el que tendré que dar el máximo.

¿Podría dar algún consejo a las personas que se quieren iniciar?

Lo más importante es que vayan a una escuela a aprender, que no se inicien solos. Además les digo que tienen que tener especial cuidado porque es adictivo, se engancharán seguro y pensarán todo el día en escaparse para practicarlo, sobre todo si viven en una ciudad sin mar (risas).

¿En qué consiste el libro 'Sin miedo a caer' escrito por Natalia Arrollo?

En un libro sobre mi vida, contada a modo de novela. En él se recogen anécdotas, los problemas que tuve porque era muy pequeña para competir y muchas otras historias que he ido viviendo a lo largo de estos años. Animo a todo el mundo a leerlo porque es un libro muy motivador que empuja a luchar para conseguir los sueños. Estoy muy contenta con cómo quedó.

¿Qué aficiones tiene cuando está fuera del agua?

Estoy estudiando Periodismo a distancia por lo que empleo la mayor parte de mi tiempo libre en estudiar. Cuando tengo la posibilidad me encanta ver series de televisión, por ejemplo *How I met your mother*, *The Big Bang Theory* o *Castle*.

Vuela frecuentemente en AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacaría de la compañía?

Estando en Tarifa he hecho numerosos trayectos con AIR NOSTRUM desde el aeropuerto de Málaga y la verdad es que siempre han sido muy buenas experiencias. Además, el hecho de que te cojan el equipaje a pie de avión es de agradecer.

“Va a ser un año duro en el que tendré que dar el máximo”.

“It is going to be a hard year, where I will have to do my very best”.

I would love to be the winner again this year. It is going to be a hard year, where I will have to do my very best.

Could you give any tips to people who want to start up in this sport?

The most important thing is to go to a school to learn properly, and not to start off by themselves. Furthermore, I would tell them to be very careful because it is expensive, they will get hooked and will spend all day thinking about getting away to go kiteboarding, especially if they live somewhere there is no sea (smiles).

What is the book “Not Afraid of Falling” about, written by Natalia Arrollo?

It is a book about my life, told as a novel. It tells stories about the problems I had because I was very young to compete and many other stories I have lived through over these last few years I would encourage everyone to read it because it is a very motivating book that pushes you to fight to make your dreams come true. I am very happy with how it was written.

What other hobbies do you have out of water?

I have many hobbies, but since I am studying Journalism off-campus, I spend most of my free time studying. When I get the chance I like to watch serials on television, such as “How I Met you Mother” or “The Big Bang Theory” or “Castle”.

You often fly with Air Nostrum, what aspects about the Company would you highlight?

Living in Tarifa I have travelled on many Air Nostrum flights from Malaga airport and the truth is they have all been good experiences. Moreover, the fact that they get your baggage at the foot of the plane is something I really appreciate.

Gijón



Asturias con sal Le Nord de l'Espagne qui pétille



Autopista del Mar
Autoroute de la mer
Gijón - Nantes



Aeropuerto de Asturias
Aéroport des Asturies



www.gijon.info

FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH:
Colliure, de tradición marinera.
A view of Colliure, picturesque fishing village.



Languedoc-Rosellón

Languedoc-Roussillon

Tranquilo, variado, hospitalario
Peaceful, friendly, diverse

Traducción/Translation: Jane Singleton.



Tierra de contrastes, la región de los Pirineos orientales ofrece un abanico de ambientes que atraen a diferentes tipos de públicos.

Entre el verde esplendor agreste de los Pirineos y las delicadas tonalidades azules del Mediterráneo, Languedoc-Rosellón recibe hospitalaria a sus visitantes y les presenta distintas alternativas para disfrutar de una tierra protegida por los dioses.

Por un lado tenemos la costa, el beso del Mare Nostrum, con sus 220 kilómetros de playas de arena fina que invitan a descansar, su multitud de calas rocosas que le prestan un aire bravío y sus ordenados puertos deportivos. Por otra parte, las estribaciones montañosas de los majestuosos Pirineos, la cordillera majestuosa que se erige con aire misterioso, orgullosa y desafiante en su inalterada belleza. Allí encontraremos un parque natural regional, el de los Pirineos Catalanes, y nos toparemos con un sinfín de lagos y bosques, además de nueve estaciones de esquí ubicadas entre los 1.800 y los 2.900 metros de altura.

Perpiñán, capital histórica del Rosellón, es la alternativa de turismo urbano. Ciudad soleada y llena de colores, fiel a su carácter meridional, en sus callejones populares rebosantes de olores y sabores, el visitante encuentra historia y vida en todas partes.

The Eastern Pyrenean region is a land of many contrasts. Its wide variety of surroundings is guaranteed to attract all kinds of public.

Nestled between the rocky green splendour of the Pyrenees Mountains and delicate blue tones of the Mediterranean Sea, Languedoc-Roussillon, land protected by the gods, offers its visitors a friendly welcome and a whole range of enjoyable activities.

On the one hand, the beautiful Mare Nostrum coastline, 220 kilometres of fabulous sandy beaches and picturesque rocky coves along with an important number of yacht clubs. On the other, the lush foothills of the majestic Pyrenean mountain range rising up proudly, defying the passing of time. It is home of a magnificent regional nature park known as the 'Parc naturel regional des Pyrenees catalanes', where visitors will find, amongst other things, abundant forests and lakes and nine ski resorts located at heights ranging from 1,800 to 2,900 meters.

Perpignan, historical capital of Roussillon, offers visitors a wide range of interesting sights. It is a sunny, colourful city, faithful to its southern roots with picturesque streets full of hustle and bustle and exotic aromas, a city brimming with life and history.

An excellent base for exploring the beautiful surrounding areas, Perpig-



Perpiñán, capital histórica del Rosellón, es la alternativa de turismo urbano.

Perpignan, historical capital of Roussillon, offers visitors a wide range of interesting sights.

nan has a diverse landscape with large areas of dry and irrigated land, magnificent vineyards and olive groves, orchards and small gardens. Its climate is mild and the quality of its soil provides large productions of fruit (apricots, plums, peaches etc.), vegetables (artichokes, onions, basil, tomatoes etc.) and wine (Banyuls, Maury, Muscat de Rivesaltes, Côtes du Roussillon etc.) as well as a whole range of other treasures that make life here especially enjoyable.

In addition to its natural diversity, the Languedoc-Roussillon region also offers a large selection of cultural attractions that have turned it into a fascinating museum, home of medieval castles and fortresses such as Fort Liberia, one of the walled enclosures of Vauban, declared a World Heritage Site by the Unesco. Visitors will find here large numbers of Romanesque, Baroque and Gothic style abbeys, churches and priories.

The Languedoc-Roussillon region became French in 1659 and has, down through the centuries, conserved all kinds of early traditions (Holy Week Festival, St. John's Eve Festival, celebrated on 23rd June, 'Sardanas' circle dancing, rugby etc.)

Mount Canigou is, with its impressive silhouette, all-year-round snowy peak and vast network of paths and tracks ideal for hiking, without a doubt, one of the area's most famous landmarks.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Izquierda: **Animada velada a los pies de una fachada gótica.**

Left: A lively event taking place at the foot of a Gothic style façade.

Abajo: **Palacio-fortaleza de los Reyes de Mallorca.**

Below: The Fortress Palace of the Kings of Majorca.

Puede ser una buena base para el inicio de excursiones por la zona, un paisaje variado que alterna campos de secano con zonas de regadío, grandes extensiones de viñedos y olivares con huertos y pequeños jardines. El clima suave y la calidad de sus tierras permiten fértiles producciones de frutas (albaricoques, ciruelas, melocotones), verduras (alcachofas, cebollas, albahaca, tomates), vinos (Banyuls, Maury, Muscat de Rivesaltes, Côtes du Roussillon) y más tesoros que hacen que la vida aquí, sea especialmente sabrosa y colorida.

Y pareja a esa diversidad natural, la variedad de atractivos culturales que convierten la región en un fabuloso museo en el que encontraremos castillos medievales y fortificaciones como Fort Libéria, uno de los recintos amurallados de Vauban, declarado parte del Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Además abadías, iglesias y prioratos que suponen ejemplos de manifestaciones de románico, barroco y gótico que se han sucedido por la zona.

Esta región, francesa desde 1659, ha conservado sus tradiciones propias (la Semana Santa y las fiestas de Pascua, la verbena de San Juan el 23 de junio, las sardanas, el rugby, etcétera.)

Y, velando por todos estos tesoros, siempre a la vista desde cualquier parte, la imponente silueta del Monte Canigó, con su cumbre perennemente nevada.

www.destinationsuddefrance.com



CECINA DE LEÓN

Pruebe la mejor carne de vaca curada española !!!

Try the best spanish dried cured beef !!!



www.cecinaledon.org



CÁRNICAS ANJOS, S.L.

Tfno.: (+34) 987 206 311
www.carnicasanjoss.com



CECINAS LEITARIEGOS, S.L.

Tfno.: (+34) 987 280 519
www.casadelamontana.net



CECINAS GARROTE, S.L.

Tfno.: (+34) 987 618 868
www.cecinaledon.org



CECINAS NIETO, S.C.

Tfno.: (+34) 987 618 605
www.cecinasnieto.com



EMBUTIDOS AGUSTÍN

Tfno.: (+34) 987 357 172
www.embutidosagustin.com



EMBUTIDOS EL PINAR, S.L.

Tfno.: (+34) 987 307 458
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS GEAL, S.L.U.

Tfno.: (+34) 987 847 653
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS JONÁS, S.L.

Tfno.: (+34) 987 336 000
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS STA. CRUZ DE MONTES

Tfno.: (+34) 987 512 136
www.santacruzdemontes.es



EMBUTIDOS Y JAMONES EL MARAGATO

Tfno.: (+34) 987 602 774
www.embutidoselmaragato.com



ENTREPEÑAS, S.L.

Tfno.: (+34) 987 597 090
www.cecinaledon.org



EMBUTIDOS EZEQUIEL

Tfno.: (+34) 987 598 513
www.embutidosezequiel.es



INDUSTRIAS QUINONES, S.L.

Tfno.: (+34) 987 615 599
www.embutidosquinones.com



FLEBLAME, S.L.

Tfno.: (+34) 987 602 919
www.cecinaledon.org



PROD. CÁRNICOS "EL CASTRO"

Tfno.: (+34) 987 671 030
www.cecinaledon.org



FERJU, C.B.

Tfno.: (+34) 987 384 133
www.ferju.net



FRIBER, S.A. EMBUTIDOS PAJARIEL

Tfno.: (+34) 987 411 598
www.pajaríel.com



VALLES DEL ESLA - NEAL

Tfno.: (+34) 987 703 066
www.vallesdelesla.com

Melilla

Todo un mundo por descubrir

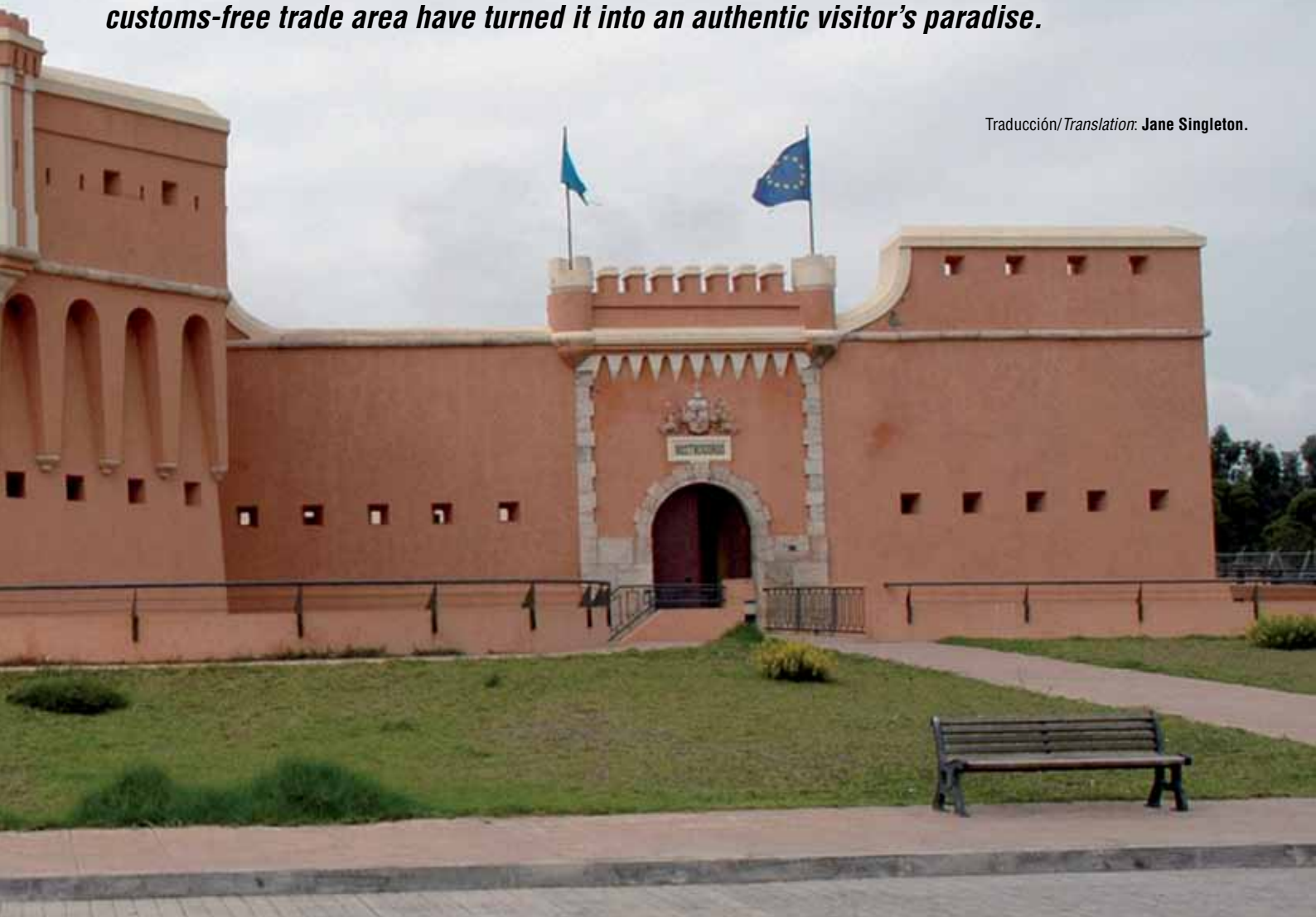
So much to discover



Su excelente clima, con una temperatura media de dieciocho grados, su situación como puerta del continente africano, una gastronomía fruto del mestizaje de las cuatro culturas que conviven en la ciudad y las excelentes condiciones que ofrece como territorio franco para realizar compras hacen de Melilla todo un paraíso por descubrir.

With an average annual temperature of 18° C, Melilla's excellent climate, strategic position, delicious gastronomy, fruit of four different cultures, multi-ethnic population and history as a customs-free trade area have turned it into an authentic visitor's paradise.

Traducción/Translation: Jane Singleton.



FOTOGRAFÍA / PHOTOGRAPH: Fuerte de Rostrogordo. / *The famous Fort Rostrogordo.*



Punto de unión entre Europa y África, en la Ciudad Autónoma de Melilla se fusiona el exotismo de Oriente con la modernidad de Occidente. La huella legada por los más de quinientos años de presencia española en la que fue edificada como ciudad-fortaleza, ampliada en el s. XX con multitud de bellos edificios de estilo modernista, se funde con la tradición musulmana, judía e hindú en una mezcla de ambientes que le otorgan su peculiar carácter.

Cristianos, hindúes, judíos y musulmanes conviven en perfecta armonía en la ciudad de Melilla. Un mestizaje que se refleja en la riqueza gastronómica, la diversidad de ambientes y costumbres y en la variedad de templos religiosos, situándose los más emblemáticos en los lados exteriores del Triángulo de Oro.

Entre las iglesias destaca la del Sagrado Corazón, esbelto edificio de estilo neorrománico edificado entre 1911 y 1918, según trazas del arquitecto Fernando Guerrero Strachan.

Los musulmanes cuentan con una verdadera joya arquitectónica, la Mezquita Central del Polígono, exótica obra de Enrique Nieto erigida a mediados del siglo XX. Del mismo arquitecto es el templo más destacado de la comunidad hebrea, la Sinagoga de Or Zaruah (Luz Santa), con una bella fachada y un interior de aspecto muy cuidado.

El Oratorio Hindú, que puede ser visitado previa cita con los representantes de la comunidad, completa esta ruta por los edificios religiosos de las cuatro culturas melillenses.

Declarada Conjunto Histórico Artístico, Melilla la Vieja, también conocida como El Pueblo y La Ciudadela, se muestra como una soberbia fortaleza asentada sobre un peñón que se adentra en el Mediterráneo, unido a tierra firme por un istmo. Está compuesta por cuatro recintos fortificados,

The Autonomous City of Melilla, gateway between Europe and Africa, brings together the exoticism of the East and modernism of the West after more than five hundred years of Spanish rule. Originally built as a fortress city, Melilla houses a multitude of beautiful Modernist style buildings as well as Muslim, Jewish and Indian style buildings all of which give the city its peculiar character.

Christians, Hindus, Jews and Muslims live in harmony here. A cultural melting pot that can be seen reflected in its mouth-watering gastronomy, cultural diversity and magnificent assortment of religious temples. Visitors will find the most emblematic temples located around the famous Golden Triangle area.

Worth mentioning is the Church of the Sacred Heart, an elegant modern Neo-Romanesque style building built between 1911 and 1918 by the architect, Fernando Guerrero Strachan.

Also worth mentioning is the splendid Muslim mosque known as the 'Mezquita Central del Polígono', a magnificent building built during the middle of the 20th century by the famous Spanish architect, Enrique Nieto, who was also responsible for the construction of the Or Zaruah Synagogue with its beautiful façade and well-preserved interior.

Finally, we would mention the Hindu Temple, access to which can only be had by appointment. This exotic Indian temple completes the list of religious buildings representing the four ethnic groups that make up Melilla's main population.

Declared a World Heritage Site, the old part of Melilla known as Melilla la Vieja, El Pueblo or La Ciudadela stands out as a magnificent fortress area set on a rocky outcrop jutting into the Mediterranean Sea, connected to the mainland by a narrow neck of land. This fortified area, dating back

separados por fosos, edificados a partir del siglo XV sobre la antigua ciudad y que albergan un valioso patrimonio monumental.

El recorrido sigue un sentido cronológico invertido: se accede desde el recinto más moderno, el Cuarto, para terminar en la parte más antigua, el Primer Recinto.

CUARTO RECINTO

Edificado en el XVIII, alberga los Fuertes del Rosario y de las Victorias, desde donde se efectuaron los disparos que determinaron los límites de la Melilla actual. En torno a la Plaza de las Culturas se construyeron en el siglo XIX los barrios de Fuerte de San Carlos, Fuerte de San Miguel, Alcazaba y Mantelete.

TERCER RECINTO

Situado sobre las antiguas murallas de la medina, en este recinto, que está rodeado por el Foso de los Cameros, destacan la Torre de la Alafia o de Cinco Palabras, la única torre medieval conservada en la ciudad, el Baluarte y el Cuartel de San Fernando y la Batería de San Bernabé. Se accede desde el Túnel de San Fernando, ubicado en la muralla de la Falsa Braga, que desemboca en el Foso del Homabeque, excavado en el siglo XVIII.

Melilla is renowned for housing Spain's second largest number of Modernist style buildings.

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Izquierda: **Plaza de Armas, segundo recinto, ensenada de los Galápagos.**

Left: The Parade Square of the Second Enclosure located at the Galapagos Cove.

Abajo: **Palacio de la Asamblea en la plaza de España.**

Above: The beautiful Palacio de la Asamblea located in the Plaza de España.

Melilla es la segunda ciudad española en patrimonio modernista.

to the 15th century, is made up of four enclosures, each separated by a moat. Originally built on the ruins of an ancient city, it presently houses a valuable monumental patrimony.

We now shall take a small tour of these famous buildings, reversing the chronological order by beginning with the Fourth Enclosure and ending with the First Enclosure.

FOURTH ENCLOSURE

The Fourth Enclosure was built during the 18th century and is home of the Rosario and Victoria forts. It was from here the boundaries of the present-day city were fixed. It is also home of the San Carlos and San Miguel forts, the Alcazaba and Mantelete district, built during the 19th century and located around the Plaza de las Culturas.

THIRD ENCLOSURE

The Third Enclosure is situated on the ancient walls of the Medina. Surrounded by the Cameros Moat, it is home of the Alafia or Cinco Palabras Tower, the only medieval tower left in the city, the Bastion, San Fernando Barracks and San Bernabe Battery. Access can be reached through the San Fernando Tunnel situated in the Falsa Braga Wall leading to the Homabeque Moat built during 18th century.

SECOND ENCLOSURE

The Second Enclosure, also known as the Plaza de Armas, stands on an ancient underground prison. Visitors will find here the San Jose and San Pedro bastions connected by an embrasure. It is also home of the remains



SEGUNDO RECINTO

También denominado Plaza de Armas, bajo la cual se excavaron los calabozos del antiguo presidio, conserva los Baluartes de San José y San Pedro, unidos por una cortina con cañoneras, y los restos de la Ermita de la Victoria, que antaño albergó la imagen de la patrona de Melilla.

PRIMER RECINTO

Además de estructuras defensivas como los frentes de muralla que rodean al recinto o el imponente Foso de Santiago, en este recinto, levantado durante la transición de la Edad Media al Renacimiento, es posible visitar bellos edificios civiles y religiosos, así como interesantes museos como el Arqueológico o el de Historia Militar, situado en el Almacén de Pólvora. Entre las visitas de interés cabe citar la Puerta y Capilla de Santiago, los Aljibes, Almacenes, el Hospital del Rey y la Iglesia de la Concepción, la más antigua de la ciudad.

Para reforzar la seguridad de la ciudad, siempre alerta ante posibles ataques, en el siglo XIX, en relación con la denominada Guerra de Margallo, comenzaron a construirse los fuertes situados en el exterior de la ciudad que conforman el considerado Quinto Recinto fortificado. Edificados en estilo medieval, los hay de planta circular y pentagonal, y se conservan ocho de ellos entre los que destacan el de Camellos, situado en el barrio Virgen de la Victoria, el Fuerte de Cabrerizas, ubicado en el interior del acuartelamiento de la Legión, y el Fuerte de Rostrogordo, pentágono irregular rodeado por un foso que actualmente alberga un complejo turístico y de ocio.

Melilla es la segunda ciudad española, tras Barcelona, en patrimonio modernista. Contrastando con la sobriedad de La Ciudadela, en el ensanche urbanístico realizado a comienzos de la centuria pasada sorprende la cantidad y diversidad de edificios modernistas y art decó, una riqueza arquitectónica fruto de la influencia de arquitectos como el catalán Enrique Nieto.

Los edificios modernistas se hallan por toda la ciudad, en especial en



Cristianos, hindúes, judíos y musulmanes conviven en perfecta armonía.

Christians, Hindus, Jews and Muslims live in harmony.

of the Victoria Hermitage, once used to house the statue of the patron saint of Melilla.

FIRST ENCLOSURE

The First Enclosure, built during the transition period from the Middle Ages to the Renaissance, is home of numerous military constructions that include, amongst other things, the walls that surround the enclosure and the imposing Santiago Moat. It also houses a number of beautiful civil and religious buildings that include museums such as the Archaeological Museum and Military History Museum situated in the Powder Magazine. Other buildings worth mentioning are the Chapel and Gate of Santiago, cisterns and warehouses, King's Hospital and the Church of the Concepcion, considered Melilla's oldest church.

A series of exterior forts were built here during the 19th century in relation to the Margallo War. Being on constant alert for possible attacks, a decision was made to reinforce the city's defence by building what has since become known as Melilla's Fifth Enclosure.

A total of eight circular and pentagonal medieval style defensive structures



were erected. These are, amongst others, Fort Camellos, situated in the Virgen de la Victoria District, Fort Cabrerizas, situated in the interior of the Legion Barracks, and Fort Rostrogordo, an irregular pentagonal building surrounded by a moat and present-day home of a magnificent tourist leisure centre.

The beautiful city of Melilla is renowned for housing Spain's second largest number of Modernist style buildings. In contrast to the sobriety of La Ciudadela, the urban expansion area, built at the beginning of the last century, has been graced with a large number of the city's Modernist and Art Deco style buildings. The city's impressive architectural patrimony is the result of the work of influential architects such as Enrique Nieto born in Catalonia.

Modernist style buildings can be found all over the city especially around the previously-mentioned Golden Triangle (the present-day Heroes of Spain District), considered Melilla's most famous commercial area. Here the beauty of the buildings combines with the bustling atmosphere of ancient streets.

The Plaza de España, located in the heart of Melilla, is a large circular area presided over by the Palacio de la Asamblea (Regional Government Headquarters). This outstanding Art Deco style building, built in the shape of a ducal crown, was also designed by Enrique Nieto.

The Casino Militar, the only building to conserve a Republican crest on its façade, the Bank of Spain and the Art Deco style Monumental Cinema, built in 1930 by Lorenzo Ros, also form part of the Modernist style patrimony of Melilla. Worth a special mention is the city Bullring, a monumental building standing out for its Baroque inspired decoration.

Finally, whilst here visitors should not miss a visit to the Hernandez Park, situated next to the Plaza de España, the Candido Lobera Park, located on a slope next to Old Melilla's Fourth Enclosure, or the Central Market where they will discover the magic and exoticism of an authentic Zoco (Moroccan market).

FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS:

Superior: **El edificio La Reconquista, de estilo modernista.**
Above: **The Modernist style La Reconquista Building.**

Izquierda: **La Mezquita Central.**
Left: **The stunning Central Mosque.**

Derecha: **Imagen de oratorio hindú.**
Right: **The magnificent Hindu Temple.**

el denominado Triángulo de Oro (actual Barrio Héroes de España), zona comercial de la ciudad donde la belleza de los edificios se combina con el animado ambiente de sus calles.

El corazón del centro melillense lo constituye la Plaza de España, un amplio espacio circular presidido por el Palacio de la Asamblea, construcción de estilo art decó diseñada por Enrique Nieto cuya planta representa una corona ducal.

El casino militar, que es el único edificio que conserva un escudo republicano en la fachada, el Banco de España o el cine Monumental, erigido en 1930 por Lorenzo Ros en estilo art decó, son sólo una muestra del patrimonio modernista de Melilla, que cuenta con otros lugares de interés como la Plaza de Toros, monumental obra en la que destaca su decoración de inspiración barroca.

El paseo por la Melilla moderna puede complementarse con la visita al Parque Hernández, situado junto a la Plaza de España, al Parque Cándido Lobera, que se tiende en una ladera junto al Cuarto Recinto de Melilla la Vieja o al Mercado Central, y descubrir la magia y el exotismo de un zoco africano.





TRUJILLO, HEART OF THE BIRDING!

Extremadura is shaking off its old image of being a desolate, unknown and barren region, which travellers passed through, rather than lingered in to explore. Today the rich cultural and historic heritage, vast and varied unspoilt landscapes and globally famous gastronomy have become reasons enough for attracting visitors from elsewhere in Spain and from across the world in search of authenticity.

In the heart of Extremadura is Trujillo with one of the finest main squares in Spain, an imposing Moorish fort build atop a massive granite outcrop and medieval palaces, each with rich stories to tell. Trujillo is the home of the world famous national cheese festival bringing together cheese producers and cheese-lovers from far afield.

But for a certain type of visitor, Extremadura and Trujillo in particular have been long recognised as one of the most important destinations in Europe. Birdwatchers from all over the world visit the

region every year. The very same reasons that give Extremadura its wider appeal, make it one of the most important areas for bird conservation in Europe, with globally important populations of some species such as the Great Bustard and Black Vulture. The traditional farming practices, low human population density and varied landscapes provide a haven for birds which elsewhere have either disappeared altogether or are much harder to observe.

A good road system and availability of information about where to see birds in Extremadura, make



the region an ideal one for birdwatchers travelling independently rather than in organised groups. Indeed a recent survey showed that the vast majority of birders who come to Extremadura make their own arrangements. In recognition of this the Extremadura Tourist Board has initiated a Birding in Extremadura Club (www.birdinginextremadura.com), which brings together information about the best places to stay and local guides to hire, to make it even easier for tourists to design their own trips. Nature guides in Extremadura have formed an association Guidex (www.guidextremadura.com), which will also help the visitor contact the most experienced guides to hire if required.

There are many places to explore in Extremadura, so thinking about one's base is important. Trujillo is the preferred centre for most birdwatchers and proudly bears its slogan: Trujillo, Heart of birding.

Trujillo is considered the best base in Extremadura for birders for many reasons. Within easy reach of Trujillo are all of the main habitats that birdwatchers

will want to visit in order to see the special birds without spending too much time travelling. Trujillo is surrounded by open plains, home for Great and Little Bustards, Pin-tailed and Black-bellied Sandgrouse and many birds of prey. It is just half an hour from the Monfragüe National Park, one of the best places in the world to see breeding raptors, it is within easy reach of the famous Arrocampo reservoir, the beautiful Villuercas mountains as well as the rice fields of the Guadiana basin, home for tens of thousands of wintering Common Cranes. Indeed Trujillo itself is of international importance for birds, being one of the few urban Special Protection Areas for birds in the European Union, thanks to its thriving colonies of Lesser Kestrels and White Storks. There is nothing more enjoyable than sitting in the Main Square enjoying a drink in one of the cafes and watching the wheeling packs of Common and Pallid Swifts, the gentle gliding Lesser Kestrels, listening to the bill-clacking of the White Storks, and watching vultures and eagles drifting high overhead.

There are a number of specialised accommodation for birdwatchers in rural guesthouses (Casas Rurales) and small hotels around Trujillo and local birding guides available to offer their services to ensure the visitors gets the most out of their holiday. **Trujillo, Heart of Birding is especially promoted by Trujillo's birding ambassadors Martin Kelsey and Claudia Camacho (who run a guesthouse for birdwatchers and birding services www.birdinginextremadura.com and www.casaruralelrecuerdo.com) and Jesús Porras (a widely acclaimed local guide www.iberian-nature.com).**



Descubre el Oceanogràfic *Discover the Oceanogràfic*

Un viaje submarino por el mayor acuario de Europa
An underwater trip over the biggest aquarium in Europe

El Oceanogràfic de la Ciutat de les Arts i les Ciències es el major acuario de Europa, y en él se representan los principales ecosistemas marinos del planeta. Cada edificio se identifica con los siguientes ambientes acuáticos: Mediterráneo, Humedales, Mares Templados y Tropicales, Océanos, Antártico, Ártico, Islas y Mar Rojo, además del Delfinario, con 24 millones de litros de agua y una profundidad de 10,5 metros. El Restaurante Submarino y el Edificio de Acceso que da la bienvenida a los visitantes, destacan por las espectaculares cubiertas diseñadas por Félix Candela.

Durante la visita, y a lo largo del recorrido por las diferentes instalaciones, podremos conocer de cerca el comportamiento y la forma de vida de los más de 45.000 ejemplares de 500 especies diferentes que alberga: delfines, belugas, morsas, leones marinos, focas, pingüinos, tortugas, tiburones, rayas, peces sierra, medusas, estrellas, erizos, crustáceos de todo tipo, además de las aves típicas de zonas húmedas, como las que viven en la Albufera de Valencia y en los manglares tropicales.

ENCUENTRO CON PINGÜINOS

Otra propuesta interesante es la nueva actividad que ofrece al público la posibilidad de descubrir los secretos de los pingüinos Humboldt (*Spheniscus humboldti*) en su propia instalación, alimentándolos y aprendiendo sobre las características de esta especie.

Los participantes de Encuentro con Pingüinos conocen, de la mano de los cuidadores, algunas de las particularidades de este animal que puede contemplarse en una de las piscinas del nivel superior de la Torre de Templados. Incluso, pueden realizar una visita a la incubadora y nacedora de aves, donde se crían a mano algunos polluelos antes de ser trasladados a la zona de exhibición.

The Oceanogràfic of the City of Arts and Sciences is the largest aquarium in Europe and contains representatives of the world's main marine ecosystems. Each building is identified with the following aquatic environments: the Mediterranean, Wetlands, Temperate and Tropical Seas, Oceans, the Antarctic, the Arctic, Islands, and the Red Sea, as well as the Dolphinarium with 24 million litres of water and a depth of 10.5 metres. The Underwater Restaurant and the Access Building which welcomes visitors stand out because of their spectacular roofs designed by Félix Candela.

During their route through the various installations, visitors can get to know at first hand the behaviour and way of life of over 45,000 individuals of 500 different species: dolphins, belugas, walruses, sea lions, seals, penguins, turtles, sharks, rays, sawfish, jellyfish, starfish, sea urchins, and crustaceans of all kind, as well as wetland bird species such as those inhabiting the Albufera de Valencia and tropical mangrove swamps.

ENCOUNTER WITH PENGUINS

Another interesting proposal is an encounter with the Humboldt penguins (*Spheniscus humboldti*). This activity takes place in the penguin area where visitors are invited not only to feed the penguins, but also to learn about their different characteristics.

Visitors participating in the 'Encuentro con Pingüinos' (Encounter with Penguins) will be provided with firsthand information regarding these delightful animals who can be found in one of the top pool areas of the Templados Tower. Other activities available include a visit to the incubator and bird nesting area where visitors will be able to watch a variety of young animals being handfed before joining their future companions.





El euskera, la lengua vasca, es una de las más antiguas del mundo y ha pervivido hasta nuestros días no sin grandes altibajos y gracias al esfuerzo que, sus hoy apenas medio millón de hablantes, realizan para mantenerlo, fomentar su uso y adaptarlo a los nuevos medios.

Hoy día se trata de una lengua de las consideradas minoritarias. Son un millón de personas los que lo hablan y más de medio millón los que lo entienden y su ámbito geográfico se extiende al País Vasco, Navarra y Sur-Oeste de Francia.

Pero el euskera es mucho más que todo esto; es la representación lingüística de la idiosincrasia e identidad de un antiguo pueblo.

Todo esto se puede conocer y experimentar en Euskararen Etxea, la Casa del Euskera, un centro especializado sobre la lengua que tiene como objetivo ofrecer al gran público las claves para conocer un poco mejor el idioma, su historia, su evolución y otro tipo de curiosidades en cuanto a la identidad vasca. De entrada gratuita y ubicado cerca del centro de Bilbao, invita a los visitantes a vivir una experiencia interactiva y aprovechar las nuevas tecnologías para comprender un poco mejor las características de esta antigua y misteriosa lengua.

Euskera, the Basque language, is one of the oldest in the world and has survived to our modern times with some ups and downs thanks to the efforts that have been made to keep it alive by the barely half a million Basque speakers, promoting its use and adapting it to new times.

Today it is one of the so-called minority languages. There are a about a million people who speak it and over half a million who understand it, with its geographical scope reaching throughout the Basque Country, Navarre and South-west France.

But Euskera is much more than that, it is the linguistic representation of the idiosyncrasy and identity of an ancient people.

You can find out all about this at Euskararen Etxea, the House of Euskera, a centre specialising in the language with the objective of affording the general public the keys to becoming a little more familiar with the language, its history, its evolution and other curiosities about Basque identity. Entrance is free and the centre is located near the centre of Bilbao, inviting visitors to enjoy an interactive experience and to take advantage of the new technologies to understand a little more about the characteristics of this ancient and mysterious language.

¿Quieres saber más sobre el euskera, una de las lenguas más antiguas del mundo?

HISTORIA Y EVOLUCIÓN

El euskera data de más de seis mil años antes de Cristo. Su origen es todavía hoy día todo un misterio. En opinión de los lingüistas, que han dedicado numerosas investigaciones a este tema, el euskera no está emparentado con ninguna lengua, ni con las actuales ni con otras que no han sobrevivido a nuestros tiempos. Se trata de una de las lenguas que no tienen origen indoeuropeo y, partiendo de esa premisa, se la ha intentado comparar con otras: bereber, guanche, somalí, egipcio, georgiano, ruso... Pero no se le ha encontrado parecido con ninguna. Para algunos estudiosos, la incógnita del origen del euskera está ligada a la del origen de los vascos, ya que algunas de las palabras nos remiten a la edad de piedra.

Las primeras palabras escritas en euskera datan del siglo I, aparecidas en estelas funerarias en Aquitania. Y es que en aquella época el territorio del euskera era más extenso que el de hoy día.

Con la llegada de los romanos en el siglo II a.C y nuevos modelos económicos, la evolución histórica del euskera estuvo marcada por la influencia de la economía tradicional vasca respecto a la economía de ciudad. Y es que el euskera ha estado siempre muy ligado al mundo tradicional.

Hasta el siglo XVI no se publicó la primera obra escrita completamente en euskera. En el siglo XIX se produjo lo que se ha denominado el "Renacimiento del euskera" y más tarde, en el siglo XX, la industrialización y la dictadura política influyeron negativamente en la evolución del euskera y lo fueron relegando a lengua minoritaria.

La recuperación del euskera se puso en marcha en la década de los años 60: surgieron las primeras ikastolas —escuelas que ofrecerán enseñanza sólo en euskera—, los primeros centros para enseñanza del idioma a adultos, cadenas de televisión y radio en euskera...

El euskera es un rico idioma que cuenta con varios dialectos: la primera distinción fue realizada en 1863 por el Príncipe Louis Luciene Bonaparte, sobrino de Napoleón, y estableció ocho dialectos. En 1998, el investigador Koldo Zuazo creó un nuevo mapa lingüístico y redujo a seis los dialectos.

En 1968 la Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia, decidió aprobar e impulsar un nuevo registro, el euskera batua. Se reforzó así la normalización del euskera.

Hoy día, son un millón de personas los que lo hablan y más de medio millón los que lo entienden y su ámbito

Would you like to know more about Euskera, one of the oldest languages in the world?

HISTORY AND EVOLUTION

Euskera dates back over six thousand years before Christ. Its origins are still a mystery today. In the opinion of some linguists, who have thoroughly researched the subject, Euskera is not related to any other language, neither any currently existing or any known languages that have not managed to survive to our day. It is one of the languages that does not have an Indo-European origin, and from this starting point attempts have been made to compare it to others: Berber, Guanche, Somalian, Egyptian, Georgian, Russian, etc. But no similarities have been found with any of them. For some scholars, the unknown quantity of the origins of Euskera is linked to the very origins of the Basques themselves, since some of the words refer back to the Stone Age.

The first written words in Euskera date back to 1st Century inscriptions on stelas in Aquitaine. And at that time the Basque territory was much bigger than it is today.

With the arrival of the Romans in the 2nd Century B.C. and new economic models, the historical evolution of Euskera was marked by the influence of the traditional Basque economy regarding the economy of the city. Euskera has always been strongly linked to the traditional world.

The 16th Century saw the publication of the first piece of work written completely in Euskera. In the 19th Century the so-called "Renaissance of Euskera" came about, and later on, in the 20th Century, industrialisation and the political dictatorship had a very negative influence on the evolution of Euskera rendering it a minority language.

The recovery of Euskera kicked off in the 60's: the first Ikastolas were established – schools that only taught in Euskera –, the first language teaching centres for adults, television and radio channels in Euskera, etc.

Euskera is a rich language with several dialects: the first distinction was made in 1863 by Prince Louis Lucien Bonaparte, Napoleon's nephew, establishing eight dialects. In 1998, the researcher Koldo Zuazo created a new linguistic map reducing the number of dialects to six.

In 1968 the Basque Language Academy, Euskaltzaindia, decided to approve and drive a new register, the Euskera Batua. Standardisation of Euskera was thus reinforced.

Today about one million people speak it and over half a million understand it, with its geographical scope reaching throughout the Basque Country, Navarre and South-west France.

geográfico se extiende al País Vasco, Navarra y Sur-Oeste de Francia.

Con la irrupción de internet, las nuevas tecnologías y la globalización, se están haciendo importantes esfuerzos por aumentar la presencia del euskera también en la red.

LA CASA DEL EUSKERA

Todo esto y mucho más lo podemos conocer en Euskararen Etxea, la Casa del Euskera, centro especializado en la lengua. Se trata de un Centro de Interpretación abierto al público en el que se ofrecen las claves para conocer un poco mejor el idioma, su historia, su evolución y otro tipo de curiosidades en cuanto a la identidad vasca.

Ubicado en el histórico barrio obrero de San Ignacio en Bilbao, al lado de la estratégica ría que baña parte de la ciudad, San Ignacio está formado por una sucesión de bloques bajos de viviendas construidas por Franco en la época de la dictadura y en pleno apogeo de la industria, cuando fue masiva la llegada de inmigrantes de otras zonas del estado a Bilbao.

Apenas a cuatro paradas de metro del centro de la ciudad, el barrio resulta interesante para el visitante porque acoge la estación de metro de Sarriko, diseñada por Norman Foster, como todo el suburbano, y galardonada con el Premio Brunel de Arquitectura en 1998. Después hay que atravesar el Conservatorio de Música de Bilbao, dejando a un lado los jardines de la Universidad del País Vasco, y descender una de las calles más emblemáticas de Bilbao: Lehendakari Aguirre. Allí se encuentra La Casa del Euskera.

El centro, de entrada gratuita para todos los visitantes y con posibilidad de realizar la visita de forma libre o con un guía especializado, propone realizar El Viaje del Euskera como herramienta para comprender cómo la lengua vasca ha perdurado a lo largo de 6.000 años y cómo ha sido su evolución en las épocas de la conquista romana y las guerras medievales, así como su situación actual. Escucha los diferentes dialectos, aprende cómo se construyen sus palabras y descubre que es una lengua muy viva.

El objetivo de la Casa del Euskera es mostrar de una manera atractiva contenidos básicos sobre las características más curiosas, peculiares y sorprendentes del euskera, utilizando para ello las nuevas tecnologías: pantallas táctiles, vídeos, mapas, etcétera.

With the arrival of the Internet, new technologies and globalisation, major efforts are being made to increase the presence of Euskera in the Internet too.

THE HOUSE OF EUSKERA

All of this and much more can be discovered at Euskararen Etxea, the House of Euskera, a specialist language centre. It is an Interpretation Centre open to the general public where the keys to becoming a little more familiar with the language, its history, its evolution and other curious facts about the Basque identity can be discovered.

Located in the historical working-class district of San Ignacio in Bilbao, on the strategic side of the river flowing through part of the city, San Ignacio consists of a series of low-rise housing blocks built by Franco during the dictatorship during the rise of industry, when there was massive arrival of immigrants to Bilbao from other regions in the State.

Just four stops on the Metro from the city centre the district makes for an interesting visit because it is home to the Sarriko Metro Station, designed by Norman Foster, as is the entire suburb, and winner of the Brunel Prize for Architecture in 1998. Afterwards, one has to cross the Bilbao Music Conservatory, passing by the side of the Basque Country University gardens, and walking down one of the most emblematic streets in Bilbao: Lehendakari Aguirre. That is where the House of Euskera is to be found.

Entrance to the Centre is free for all visitors featuring the possibility of a free guided tour by a specialist guide with a Travel around Euskera being the tool to understand how the Basque language has lasted for over 6,000 years and how it has evolved under Roman conquerors and medieval wars, through to the current situation today. Listen to the different dialects and learn how its words are formed to discover that it is a language that is still very much alive.

The objective of the House of Euskera is to show basic contents in an attractive fashion about the most curious, peculiar and surprising characteristics of Euskera, using new technologies to do so: touch screens, videos, maps, etc.

DATOS PRÁCTICOS PARA LA VISITA A EUSKARAREN ETXEA

- El centro se puede visitar en 4 idiomas (euskera, castellano, inglés y francés) y la entrada es gratuita.
- Horario: de lunes a viernes de 9 a 15. Hay opción de visita guiada (bajo petición).
- Reservas: en el 94 402 80 81 o a través de info@azkuefundazioa.org.
- Localización: Metro: parada Sarriko o estación de San Ignacio (Zona 1, desde el centro a 5 minutos). Líneas de Bilbobus: 10, 13, 18 y 71 (desde las paradas de los museos Guggenheim y Bellas Artes se tarda 8 minutos).

PRACTICAL TIPS FOR VISITING EUSKARAREN ETXEA

- The Centre can be visited in 4 languages (Euskera, Spanish, English and French) and there is no entrance charge.
- Opening hours: Monday to Friday from 09:00 to 15:00. Guided tour option (previous booking).
- Bookings: by telephone on 94 402 80 81 or info@azkuefundazioa.org.
- Location: Metro: Sarriko stop or San Ignacio Station (Zone 1, 5 minutes from the centre). Bilbobus bus lines: 10, 13, 18 and 71 (8 minutes from the stops at the Guggenheim and Fine Arts Museum).

¿Qué Abba hotel te falta por conocer?
 Which Abba hotel haven't you met?
 Quel Abba hôtel ne connais-tu pas encore?
 Welches Abba hotel kennen Sie noch nicht?
 Ktorý Abba hotel Vám chýba spoznať?



*Lo primero,
 una sonrisa.*



*A smile
 counts most.*



*Avant tout,
 un sourire.*



*Úsmer na
 prvom mi*



*Zuerst
 ein lächeln.*



Si deseas recibir todas las novedades, ofertas y promociones de Abba Hoteles, descárgate este QR y te mantendremos informado.
 If you wish to receive all the Abba Hotels news, offers and promotions, download this QR and we will keep you informed.

abbahotels.com

CENTRAL DE RESERVAS
 BOOKING OFFICE
 CENTRALE DE RESERVATIONS
 RESERVIERUNGSZENTRALE
 REZERVÁCNE ODDELLENIE

+34 902 153 163
 24 h.





Apuesta **definitiva**

Texto: **Manuel Muñoz.**

Infiniti ha dado el salto definitivo para conquistar el mercado de las berlinas *premium* en Europa. Y para ello, qué mejor manera que introducirse en este sector, hasta ahora dominado por las tradicionales firmas de origen alemán, que con un modelo de tamaño medio y equipado con una nueva generación de motores de cuatro cilindros. Se trata del Q50, una gama situada justo por debajo del máximo exponente de la marca, el M, y cuyas primeras unidades llegarán a España en septiembre. Su diseño exterior supone la primera aparición de la nueva imagen de marca Infiniti. Un estreno que también se produce en su denominación con el empleo de la «Q», consonante que también formará parte del nombre del catálogo de turismos de este constructor, mientras que los SUV pasarán a denominarse «QX». Además, con unas medidas de 4,78 metros de longitud y la mayor batalla del segmento, ofrece unos niveles de habitabilidad y confort realmente destacables. A su distintiva presencia externa, se le suma un interior pensado para el disfrute del conductor y absoluta conectividad. Los materiales de primera calidad y el cuidado en los detalles hacen del Infiniti Q50 una referencia en su sector. A ello contribuyen detalles como un entorno digital altamente configurable gracias al repertorio de tecnologías que incorpora, con la finalidad de que el conductor tenga el control sobre cada una de las aplicaciones.

Una de sus versiones estrella es la equipada con el 2.2 litros de inyección directa, cuatro cilindros turbo-diésel y transmisión automática de siete velocidades. Con una potencia de 170 CV y 400 Nm de par motor, el Q50 consigue unas emisiones de CO² por debajo de 115g/km manteniendo un

INFINITI Q50

The **definitive** bet

Infiniti have taken the definitive step forward to conquer the “premium” sedan market in Europe. And to do so, what better way to head into this sector, previously dominated by the traditional German brands, with a medium sized model equipped with a new generation of 4 cylinder engines. It is the Q50, a range positioned just below the brands top exponent, the M, and whose first cars will arrive in Spain in September.

The outer design features the first appearance of the new Infiniti brand image. This is also true in the case of the consonant “Q” which will also become part of the catalogue names for this constructor, whereas the MPVs will become “QX”. Moreover, measuring 4.78 metres long and the longest wheelbase in the segment, it affords truly outstanding levels of comfort and space. Its distinctive outer presence is added to an inside designed for enjoyment by the driver and absolute connectivity. The top quality materials and attention to detail make the Infiniti Q50 a reference in its sector. Details such as a highly configurable digital environment contribute to this, thanks to the repertoire of technology it features, with the objective of providing the driver with control over all the applications.

One of the start versions is fitted with the 2.2 litre direct injection, four-cylinder, turbo diesel engine and seven-speed automatic transmission. Generating 170 CV power and torque of 400 Nm, the Q50 manages CO² emissions below 115g/km, whilst maintaining an excellent level of performance to guarantee an exceptional driving experience inherent to



excelente nivel de prestaciones para garantizar la experiencia de conducción excepcional propia de la marca. Junto al motor 2.2 d, el híbrido de tecnología propia Infiniti rinde 364 CV combinando un motor V6 de gasolina y un motor eléctrico con baterías de Ion Litio. Sofisticado y elegante, esconde un espíritu deportivo que se manifiesta como la berlina de más rápida aceleración de su categoría. En silencio, con un mínimo consumo y las más bajas emisiones de CO². Esta oferta intermedia de la firma de lujo japonesa, también puede optar por la tracción total o a las ruedas traseras y, como primicia técnica a nivel mundial, con la dirección adaptativa.

the brand. The 2.2 d, hybrid technology engine by Infiniti produces 364 horsepower, combining a V6 petrol engine and an electric motor with Ion Lithium batteries. Sophisticated and elegant, he hides a sporting spirit, being the fastest accelerating sedan in its class, which all takes place in silence, with minimum consumption and the lowest CO² emissions. This intermediate car by the Japanese luxury brand, is also available with all-wheel-drive or rear-wheel-drive, and also features the first adaptive steering technique in the world.





SsangYong Rodius

SsangYong presenta la última generación Rodius con un claro acercamiento al tan de moda sector de los *crossover*. Un modelo el de la firma oriental que, sin perder toda la polivalencia y versatilidad de su amplio interior de siete plazas, se posiciona ahora de manera más concreta en el mercado de los grandes SUV. Para ello, se ha realizado una profunda renovación estética en todo el conjunto el vehículo, con detalles como la nueva calandra y sobredimensionados grupos ópticos en el frontal, o la renovada trasera. El nuevo SsangYong Rodius, incorpora el 2.0 e-XDi de 155 CV que ya montan Rexton W y Actyon Sports. Una unidad que se puede combinar tanto con una caja automática E-Tronic (de manejo secuencial) con cinco velocidades fabricada por Mercedes Benz, como una nueva transmisión manual de seis marchas. Al igual que la anterior versión, se puede equipar un sistema 4x4, en esta ocasión conectable electrónicamente.

SsangYong present their latest generation Rodius with a clear approach to the fashionable crossover sector. This model by the Oriental firm, whilst maintaining all its multi-purpose functions and the versatility of its spacious seven-seater inner, is not more specifically defined with the market of the big SUV's. The car's aesthetics have undergone a major overhaul with details such as the new front grill and over-sized headlamp clusters on the front or the renewed rear. The new SsangYong Rodius is powered by the 155 hp 2.0 e-SDi engine already fitted to the Rexton W and Actyon Sports. The engine combines perfectly well with either the automatic 5-speed E-Tronic gearbox (sequential) manufactured by Mercedes Benz, or the new 6-speed manual shift. As with the previous version, a 4 x 4 option is available, which this time is electronically connected.



Ford Fiesta ST

Las siglas ST vuelven al Fiesta con más fuerza que nunca. Esta es la variante más deportiva del catálogo de Ford: aumenta un 20% su potencia a la vez que disminuye en la misma medida las emisiones nocivas. El responsable, su motor EcoBoost gasolina de 1.6 litros y 182 CV, con el que el Fiesta ST alcanza los 220 km/h y acelera de 0 a 100 en 6,9 segundos, con unos valores de consumo de sólo 5,9 litros de media.

The initials ST come back to the Fiesta, stronger than ever. The sportiest version in the Ford range increases power by 20% whilst at the same time reducing toxic emissions by the same amount. This is thanks to its EcoBoost 1.6 litre, 182 hp petrol engine, by means of which the Fiesta ST can reach 220 km/h and accelerated from 0 to 100 in just 6.9 seconds, with average consumption figures of just 5.9 litres.

Peugeot Metropolis

El sector de los scooters de tres ruedas acaba de reforzarse con la llegada del Peugeot Metropolis. La firma francesa ha apostado fuerte por este segmento con un producto ofrecido en una única motorización de 400 cc y dos niveles de acabado. Una atractiva imagen de claro corte deportivo, junto a una avanzado desarrollo de su eje delantero y una sobresaliente capacidad de carga, son sus principales atributos.

The three-wheel scooter sector has just been boosted with the arrival of the Peugeot Metropolis. The French firm has made a strong commitment to this market segment with a product available with a 400 cc engine and two different finish options. An attractive sporty image, with advanced developments on its front axle and an excellent load capacity are its principal features.





CASTELLDEFELS, más que una playa

Situada a 15 minutos de Barcelona, **Castelldefels** es famosa por sus 5 kilómetros de playa y su clima mediterráneo, con un promedio de 320 días de sol al año.

Ubicado junto al Parque Natural del Garraf, **Castelldefels** ofrece a los visitantes una amplia gama de actividades y una variada selección gastronómica con más de 300 restaurantes.

CASTELLDEFELS is more than just a beach

Situated 15 minutes from Barcelona, **Castelldefels** is mostly famous for its 5 km beach and its Mediterranean climate with an average of 320 days of sunshine per year.

Located next to the Garraf Natural Park, **Castelldefels** offers visitors a wide range of activities and a diverse selection of cuisine with over 300 restaurants.





DE AIGUA VALÈNCIA

The natural ORANGE COCKTAIL

Valencia, on the shores of the mediterranean, produces the very best varieties of orange.

That is why this cocktail, based on natural orange juice, was born here long ago, and given the name of AIGUA DE VALENCIA.

Cherubino Valsangiacomo selects the wines and best VALENCIAN ORANGES to prepare this fruity, smoot cocktail, whit its fine bubbles and low strength.

AIGUA DE VALENCIA, served ice cold, is thus the ideal drink, for parties, after-dinner conversations, celebrations and toast on those special occasions.



1831
CHERUBINO
VALSANGIACOMO
BODEGA

WWW.CHERUBINO.ES



Casa Salvador

l'Estany de Cullera
46400 Cullera (Valencia)
Tel.: 96 172 01 36
Fax: 96 173 22 48
www.casasalvador.com



Abadía ^{D'ESPI}

Conoce nuestro nuevo local

T 963 51 20 77
PLAZA DEL ARZOBISPO 5
46003 VALENCIA
www.abadiadespi.com



Restaurante Hostal** MIRAMAR

Avda. Neptuno, 32
46011 Valencia
Tels.: 96 371 51 42 - 96 371 00 53
www.petitmiramar.com

COMPRAS / SHOPPING



PEGGY ROSEMORE

*El taller está ubicado en La Casa de los Dragones,
punto de interés turístico que forma parte de la
ruta Museu Obert.*

Calle Sorni nº 4, pta. 1. Bajo interior. Valencia.
Teléfono: +34 645 810 863
Email: info@peggyrosemore.com
www.peggyrosemore.com

Venta a bordo

Buy on board

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Les presentamos un catálogo de productos, todos ellos de primeras marcas nacionales e internacionales, que pueden consumir a cualquier hora del día y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías: cafés, infusiones, chocolate, refrescos, dos tipos de agua e incluso una selección de bebidas alcohólicas (cerveza, vino, cava, ginebra, ron y whisky). Entre la variedad de alimentos, pueden optar por bollería, magdalenas, galletas, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, o decantarse por embutidos ibéricos y bocadillos.

También se ofrece la posibilidad de consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de los artículos por separado.

Iberia Regional AIR NOSTRUM provides passengers with a careful selection of food and drink during their flights. Our gastronomic offer can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

The menu card includes fifty food items and four different menus available on any of the regular air flight destinations included on our comprehensive flight network.

We have made up a list of items which we trust will satisfy the demands of our passengers no matter what time of the day or whether passengers require breakfast, lunch, afternoon tea, dinner or for just a simple aperitif or cold drink.

Our catalogue of products is full of top quality national and international food and drink brands available for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks: coffee, tea, herbal tea, hot chocolate, soft drinks, two types of water and a range of alcoholic drinks (beer, wine, gin, rum and whiskey).

Food items include sweet snacks, muffins, biscuits, nuts, crisps and other salted snacks. It also includes a range of bread rolls filled with Iberian ham and cold cuts amongst other things.

There are also a number of special menus combining a selection of food and drink items available, designed to provide passengers with savings when purchasing various items compared to buying items individually.



BUSINESS Class

Iberia Regional Air Nostrum dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y las rutas de OSP Madrid-Menorca y Almería-Sevilla, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubicará en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que la Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.

Iberia Regional AIR NOSTRUM offers, except on the internal Balearic Islands and Almería-Seville flight routes, a modern Business Class. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class offers passengers a range of bonus services. These include separate check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, a greater number of Avios flight incentive points, a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. The Iberia Regional AIR NOSTRUM Business Class is normally situated at the front of the aircraft. In the case of the ATR-72 regional jets, however, the Business Class sector can be found located at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected when flying Business Class, all Iberia Regional AIR NOSTRUM's Business passenger food and drink is served using china dinner sets and glasses. Snacks and appetizers are generally served on carefully prepared trays.



Nuestras ventajas
para el verano despegan.
Sube a bordo.

IBERIA **plus**



► Ahora puedes llegar más lejos



Consigue un **25% de descuento** en Avios:
Desde 3.375 Avios por trayecto para
vuelos desde o hacia: Madrid, Alicante,
Pamplona, Santander y Oporto.

IBERIA **plus**



Al comprar en
iberia.com
todas las rutas
del Grupo Iberia.



Al utilizar la Tarjeta
Iberia Plus Kids
comprando en
iberia.com.

► Aprovecha las ofertas de nuestros NUEVOS PARTNERS



Consigue **400 Avios Extras**
Al comprar la magnífica
Colección 6 Riojas Reservas
solo por 40 €.



Multiplica **x3 tus Avios**
Al reservar en ACHotels
o en una selección de la
cadena Marriott Rewards.

► Y además,

Consigue hasta **15.000 Avios extras**
con los Partners Iberia Plus.

Descúbrelo en www.tiraelguantedeiberiaplus.com
Y si tiras el guante a un amigo, ganarás cada día,
15 Avios extras.

TIRA EL
GUANTE
DE
IBERIA **plus**



¿Aún no eres cliente? Entra en www.iberia.com y sube a bordo de nuestras ventajas.

Consulte condiciones de las promociones en iberia.com

**MUSEO REINA SOFÍA
DALÍ**

Madrid, hasta el 2 septiembre de 2013

A través de una selección de más de doscientas obras (pinturas, esculturas, dibujos, etcétera) que se presentan organizadas en once secciones y siguiendo un cierto orden cronológico, esta exposición propone repensar el lugar que ocupa Salvador Dalí en la historia del arte del siglo XX, planteando que la importancia de su figura y de su legado va más allá de su papel de artífice del movimiento surrealista.



**CAC MÁLAGA
LA MAYOR RETROSPECTIVA EN
EUROPA DE VIK MUNIZ**

El Centro de Arte Contemporáneo de Málaga presenta Vik Muniz, una exposición que repasa el trabajo más personal del artista brasileño, cuyo nombre da título a la exposición, que ha reunido la mayor retrospectiva de sus obras en Europa.



**MUSEO DE BELLAS ARTES
Castellón**

Tel.: 964 727 500

Este espacio expositivo se caracteriza por ser un centro cultural abierto centrado tanto en el impulso de la investigación y la conservación del patrimonio artístico como en el estudio de la tradición y la historia cultural de las tierras castellonenses.



**MUSEO EGIPCIO
Barcelona**

Este museo es uno de los más singulares de toda España ya que se trata de uno de los escasos centros que se dedica únicamente a la difusión de la cultura egipcia. Contiene más de 1.000 piezas y ocupa más de 2.000 metros cuadrados distribuidos en tres salas donde conocer mejor la vida y costumbres de esta civilización.

**MUSEO REINA SOFÍA
DALÍ**

Madrid, until September 2nd 2013

Through a selection of over two hundred pieces of work (paintings, sculptures, drawings, etc.) arranged in eleven sections and following a certain chronological order, this exhibition aims to reconsider the place Salvador Dalí occupies in the history of art of the 20th century, asserting the importance of his figure and his legacy beyond the role he played as author of the surrealist movement.

**EGYPTIAN MUSEUM
Barcelona**

This is one of the most singular museums in Spain as it is one of the few centres exclusively committed to dissemination of Egyptian culture. It contains over 1000 exhibits and covers over 2.000 square metres distributed around three halls where visitors can find out more about the life and customs of the Egyptian civilisation.

**CAC MALAGA
RETROSPECTIVE EXHIBITION
IN EUROPE OF MIK MUNIZ
Málaga**

The Contemporary Art Centre of Malaga presents Vik Muniz, an exhibition reviewing the most personal work by this Brazilian artist, whose name is the title of the exhibition, which has brought together the largest retrospective exhibition of his work in Europe.



**MUNICIPAL HISTORY MUSEUM
Melilla**

Tel.: 952 681 339

The present-day Municipal Museum of Melilla dates back to the beginning of the 20th Century when Rafael Fernández de Castro began collecting material from the excavations of the Cerro de San Lorenzo. The museum is, at present, divided into five sections: Prehistory, Numismatics, Ancient/Classical, Medieval and Modern Age and Contemporary.



**FINE ARTS MUSEUM
Castellón**

This outstanding art museum, designed by the architects, Emilio Tuñón Álvarez and Luis Moreno Mansilla, stands out as a modern cultural centre dedicated to the investigation and conservation of local artistic patrimony and the study of local history and tradition.

**MAHE
(Elche Archeological and History
Museum)**

Melilla

Tel.: 965 453 603

The Archeological and History Museum of Elche is home of approximately one thousand exhibits covering a period of 2,500 years. Its permanent exhibitions provided a magnificent summary of the local history of this magnificent Alicante town. Elche is home of two important UNESCO World Heritage projects namely, the Palmeral and the "Misteri d'Elx".



EL TURISMO URBANO ES YA EL 25% DE LA ACTIVIDAD TURÍSTICA NACIONAL

El turismo urbano representa el 25% del total de la actividad turística en España y se consolida como un motor para el desarrollo local, según los datos que Exceltur, la asociación de grandes empresas turísticas, ha incluido en su informe Urbantur 2012.

La Alianza para la Excelencia Turística ha subrayado el gran potencial que tiene este tipo de turismo a la hora de generar riqueza y empleo y ha destacado el carácter complementario del tradicional turismo de sol y playa. Este tipo de turismo ha reducido la estacionalidad, generando flujos de turistas fuera de los meses de verano, ha extendido sus efectos multiplicadores sobre zonas del interior y ha mejorado el nivel de gasto medio por tratarse de un turismo de mayor nivel de ingresos, especialmente en lo relativo a las actividades de negocios.

Para Exceltur es necesario impulsar el liderazgo de los ayuntamientos para promover el posicionamiento turístico de sus ciudades, conciliando los múltiples intereses públicos y privados que conforman la cadena de valor turística de los destinos.

A su juicio las ciudades deben crear una oferta turística atractiva y diferenciada que aproveche las nuevas tecnologías para su promoción y comercialización segmentada. Además debe dotarse de un sistema de transporte sostenible que favorezca los desplazamientos intraurbanos, y debe invertir en espacios urbanos que se asocien con mayor calidad de vida.

Se puede acceder al informe completo en la web de Exceltur: www.exceltur.org.

LA MINISTRA BÁÑEZ RECIBE A EXCELTUR



La ministra de Empleo y Seguridad Social, Fátima Báñez, ha recibido a los representantes de Exceltur, la asociación de grandes empresas turísticas. La ministra Báñez tuvo ocasión de escuchar durante el almuerzo las perspectivas que está viviendo el sector. En la imagen, de izquierda a derecha: Paul Verhagen, director para España y Portugal de Air Berlin; Joan Vila, consejero delegado de TUI Travel A&D; José Antonio Tazón, presidente del Consejo de Amadeus ITGroup; Carlos Bertomeu, consejero delegado de AIR NOSTRUM; Javier Illa, consejero delegado del Grupo Hesperia; Abel Matutes, presidente de Palladium Hotel Group; Sebastián Escarrer, vicepresidente de Exceltur y consejero de Meliá Hotels International; la ministra Fátima Báñez; José Luis Zoreda, vicepresidente ejecutivo de Exceltur; Amancio López, presidente de Exceltur y presidente de Hotusa; Francisco Javier Zamorano, presidente de la Compañía de las Islas Occidentales; Pedro Agustín del Castillo, presidente de Binter Canarias; Joan Gaspart, presidente del Grupo Husa; José Carlos Francisco, consejero de Loro Parque; Manuel López-Colmenarejo, director de Asuntos Corporativos de Iberia LAE.

URBAN TOURISM REPRESENTS 25% OF NATIONAL TOURISM ACTIVITY

Urban tourism represents 25% of Spain's tourism activity and stands out as a key driver of economic progress, according to data provided by the Exceltur Tourist Association, in its report, Urbantur 2012.

Exceltur, Alliance for Tourism Excellence, has underlined the great potential of this type of tourism for the creation of wealth and employment, emphasising its complementary character to Spain's traditional sea and sun tourism. Urban tourism has, amongst other things, reduced the seasonal aspect of tourism, creating a new all-year-round tourism. This has had a very positive effect on the inland areas of the country, improving the amount of expenditure per person as a result of the higher income of the members of this market segment, especially of those related to the business segment.

Exceltur is aware of the need to stimulate local authority leadership in order to promote local tourism as a way of bringing together the multiple public and private interests that make up the tourist value chain.

From Exceltur's point of view, urban destinations should create an attractive and differentiated tourist offer, incorporating new technologies for their segmented promotion and commercialisation. It also considers that candidates should, amongst other things, provide a sustainable transport network favouring interurban travel whilst, at the same time, investing in urban spaces whose construction increase the quality of life.

The full Urbantur 2012 Report can be found on the Exceltur website at www.exceltur.org.

THE MINISTER OF EMPLOYMENT MEETS UP WITH EXCELTUR

The Minister of Employment and Social Security, Ms. Fatima Bañez, met up recently with the representatives of the Exceltur Tourism Association. She was given, over lunch, a clearer view of the present situation of the tourism sector. From left to right: Mr. Paul Verhagen, General Manager Spain and Portugal at Air Berlin; Mr. Joan Vila, Chief Executive Officer of TUI Travel A&D; Mr. Jose Antonio Tazon, President of the Board of Amadeus IT Group; Mr. Carlos Bertomeu, Chief Executive Officer of AIR NOSTRUM; Mr. Javier Illa, Chief Executive Officer of Grupo Hesperia; Mr. Abel Matutes, President of Palladium Hotel Group; Mr. Sebastian Escarrer, Vicepresident of Exceltur and Member of the Board of Melia Hotels International; the Minister of Employment and Social Security, Ms. Fatima Bañez; Mr. Jose Luis Zoreda, Executive Vicepresident of Exceltur; Mr. Amancio Lopez, President of Exceltur and President of Hotusa; Mr. Francisco Javier Zamorano, President of Compañía de las Islas Occidentales; Mr. Pedro Agustin del Castillo, President of Binter Canarias; Mr. Joan Gaspart, President of the Grupo Husa; Mr. Jose Carlos Francisco, Member of the Board of Loro Parque; Mr. Manuel Lopez-Colmenarejo, Director of Corporate Affairs of Iberia LAE.



Uhuru Peak 5.895

Texto/Text: **Nacho Cardero.**

Director de El Confidencial.

Editor of El Confidencial.

Web: www.elconfidencial.com. Twitter: @nachocardero

Traducción/ Translation: Jane Singleton.

Vinte minutos escasos antes de embarcar hacia Milán compré El silencio del héroe, el último libro de Gay Talese. Lo tengo ya por un ritual: arrastrar la maleta hasta el quiosco aeroportuario, echar un vistazo a los titulares de la prensa y después hojear las novedades editoriales. Comprar un libro antes de iniciar un viaje es uno de esos placeres nimios que salpimientan nuestra a veces rutinaria existencia.

Suele haber relación directa entre la selección del libro y el viaje. En el caso de El silencio del héroe y Milán, la vinculación residía en un relato de Talese que leí años atrás, Los valientes sastres de la mafia, en el que evocaba los años de aprendizaje de su padre en Italia, tiempos en los que un corte inapropiado en los pantalones de uno de los uomini rispettati de la región podía costar la vida. Quizá por eso, nada más aterrizar me dejé caer en una terraza, pedí uno de sus famosos americanos y me dediqué a escrutar a los viandantes, si la tela de sus trajes era apropiada, si había un pliegue de más o una puntada mal dada, y les ponía una cruz o los salvaba dependiendo de su vestimenta.

Se trata de apropiarse de las historias, fabular con ellas y mezclarlas con tus propias vivencias como en una paleta de pintor, hasta el punto de que en algunos momentos resulta imposible discernir qué parte de los recuerdos es realidad y qué otra ficción. Me sucedió también cuando adquirí en una tienda de segunda mano una edición para coleccionistas de La hija de Ryan, la monumental obra de David Lean.

Un mes antes, había tenido la fortuna de pasear descalzo por las playas de Inch, Irlanda, donde se rodó la película. Al poner el dvd y recordar sus aguas y su cielo almidonado reflejado en la arena hasta casi engullirla, tuve la percepción de que, en paralelo a las huellas de Rosy, la protagonista, también estaban las mías y me afanaba en encontrarlas esperando iluso que no hubieran sido borradas por el océano.

Una sensación similar a la experimentada en la ascensión al Kilimanjaro. Allí me dejé acompañar por *Vagabundo en África*, de Javier Reverte, con el que quise transmutarme en un explorador, tal vez en otro doctor Livingstone, y patearme el continente negro.

Durante la ascensión me apropié del libro. Todas las tardes, al llegar al campamento, lo manoseaba hasta deshojarlo. En una mano el libro, en la otra, una taza de té caliente. No sabría decir qué me reconfortaba más. Cuando el autor hablaba del misticismo del cielo africano, yo hacía por inhalar su aire, y cuando alcanzé la cima, el Uhuru Peak, 5.895 metros, me hizo ilusión pensar que algún día, en algún otro rincón del mundo, un viajero desconocido pudiera leerme, y saber de mi experiencia africana y así poder recordarla de nuevo.

I remember buying Gay Talese's latest book, *The Silent Season of a Hero*, about twenty minutes before boarding a flight to Milan. It is a ritual, dragging my suitcase to the nearest airport kiosk for a quick look at the latest headlines and a browse through the book section. Personally, I find buying a book before a trip one of those trivial pleasures that spice up a sometimes routine existence.

There is usually a connection between the book I choose and my destination. In this case, the connection had to do with a Talese book I read years ago, *Unto the Sons*, an immigrant saga that tells the story of a father's experience as an apprentice tailor in Italy where a badly cut pair of trousers tailored for one of the local uomini rispettati could cost the tailor his life. Upon landing, I decided to make my way to a terrace bar and order one of those delicious Americano coffees while scrutinising the passers-by, observing the quality of their suits: cloth, stitching, seaming etc. I would then give them a tick or cross depending on how pleased I was with the result.

The secret is to appropriate a story line, add some extra content, include the odd personal experience, as if you were an artist mixing paint on a palette until it becomes impossible to distinguish which memories are real and which are false. This happened when I bought a collector's copy of *Ryan's Daughter*, the monumental work of David Lean, at a second-hand shop.

A month before, I had been strolling barefoot along the famous Inch Beach where the film, *Ryan's Daughter*, was shot. As I watched the dvd and remembered the sparkling sea and white fluffy

clouded sky reflecting in the glistening sand, I had the sensation that I was seeing my own footprints next to Rosy's, naively trying to imagine that my footprints would not have been washed away by the sea waves.

I experienced a similar sensation when ascending Mount Kilimanjaro. This time I had taken the book *Vagabundo en África*, by Javier Reverte, with me. I was now an explorer, another Dr. Livingstone, exploring the African continent.

I appropriated the book's storyline during the ascension, returning to camp each afternoon to paw the pages until the book was literally falling apart. With *Vagabundo en África* in one hand and a cup of hot tea in the other, I cannot say now which I found more comforting. When Reverte referred to the mysticism of the African sky, I suddenly found myself looking up and breathing in deeply. After reaching the top of the 5,895 meter high Uhuru Peak, I found myself becoming excited at the thought that maybe one day, in another part of the world, an unknown traveller would read my work, soak up my African experience and use it for future reference.





NUEVO RODIUS

OTRA ESCALA DE COCHE



EL ÚNICO 7i + 7i

Desde **22.900€***

Renueva todo, excepto su capacidad: El único con espacio para 7 adultos + 7 maletas.

NUEVO DISEÑO **NUEVA TECNOLOGÍA** **MÁS SEGURIDAD** **MÁS EQUIPAMIENTO**

5 AÑOS DE GARANTÍA

Consumo combinado 7,5 - 8,1L/100Km. Emisiones CO₂: 199 - 212g/100Km.

*PVP recomendado en P. y B. para Rodius 200aXdi 155CV. Incluye IVA, transporte, descuento promocional, Plan PIVE 2 y descuento familia numerada.



SSANGYONG
NUEVA GENERACIÓN



**OIL&GAS (OFFSHORE – LNG – ONSHORE) • CHEMICAL INDUSTRY
RENEWABLE/CONVENTIONAL ENERGY • NAVAL**



- Pressure/Leaking test (pneumatic, hydrostatic & HTF)
- Water/Oil flushing
- Hydrojetting
- Chemical cleaning
- Drying/inerting
- Air/Vapor blowing
- Torquing/tensioning
- Video inspection
- LNG plant cool-down
- Piping cryogenic plugging
- Operation/Maintenance services
- Subsea services



IKM Testing Spain, S.L.
Pol. Ind. El Trocadero, C/ Holanda 23
11510 Puerto Real (Cádiz)
Tif: +34 956 474 741
Fax: +34 956 472 657
administracion@ikmspain.com

IKM Testing México S de RL de CV
Av. Carlos Lazo NR 20
Torre 1000-803
Santa Fé, 01210 - México D.F



www.IKM-Group.com